JOHANNES BRAHMS

KLAVIERWERKE

OEUVRES POUR PIANO / PIANO WORKS

NEU REVIDIERT VON EDUARD STEUERMANN

SONATE

FIS MOLL / FA ♯ MINEUR / F ♯ MINOR

OP. 2

PIANO SOLO

UNIVERSAL-EDITION

No. 2102

JOHANNES BRAHMS

KLAVIERWERKE

ŒUVRES POUR PIANO / PIANO WORKS

SONATE

FIS MOLL / FA ♯ MINEUR / F ♯ MINOR

OP. 2

PIANO SOLO

Nouvelle revision par — Neu revidiert von — New revision by

EDUARD STEUERMANN

Die Neurevision ist Eigentum des Verlages

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN — LEIPZIG

Printed in Austria

Alle dynamischen und Vortragsbezeichnungen, Tempovorschriften usw., die in kleinerem Druck erscheinen oder in Klammern gesetzt sind, sind vom Herausgeber hinzugefügt.

Toutes les indications pour l'interpretation, la dynamique et le temps, imprimées en petites types ou mises entre parenthèses, ont été ajoutées par l'éditeur.

All marks of interpretation, dynamics and time, printed in smaller type or placed in brackets, have been added by the editor.

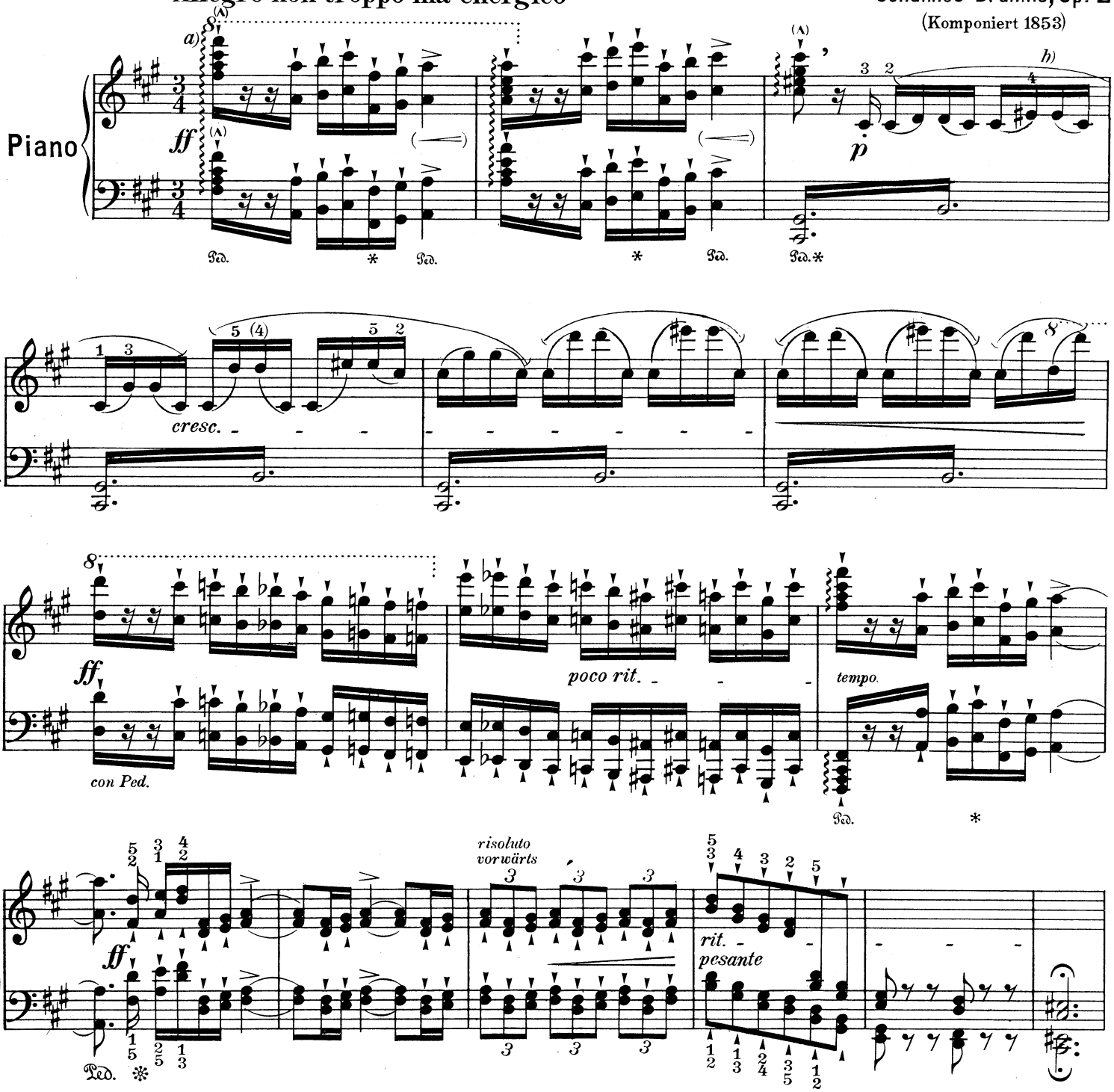
Sonate

Revision E. Steuermann

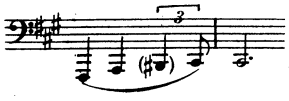
Allegro non troppo ma energico

Johannes Brahms, Op. 2

(Komponiert 1853)



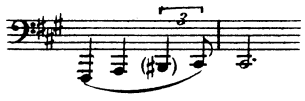
a) Um dem Vortrag dieses Themas gerecht zu werden, ist es notwendig, den Harmoniegang in den ersten 3 Takten (I.—III.—V. Stufe), dessen Fundamenttöne: fis, a, cis, die Hauptnoten der thematischen Sechzehntel-Figur, sowie des folgenden, 2. Gedankens



ergeben, in Zusammenhang zu bringen.

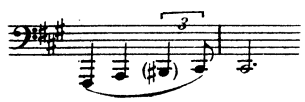
b) Die vom Herausgeber hinzugesetzten Bogen sollen nur die Phrasierung dieses Ganges andeuten.

a) Pour faire justice à l'intention du compositeur dans ce passage, on tiendra compte de la marche harmonique des trois premières mesures (Ier, IIIe, Ve degrés) dont les fondamentales (fa dièze, la, do dièze) constituent le thème en doubles-croches et celui de la deuxième idée:

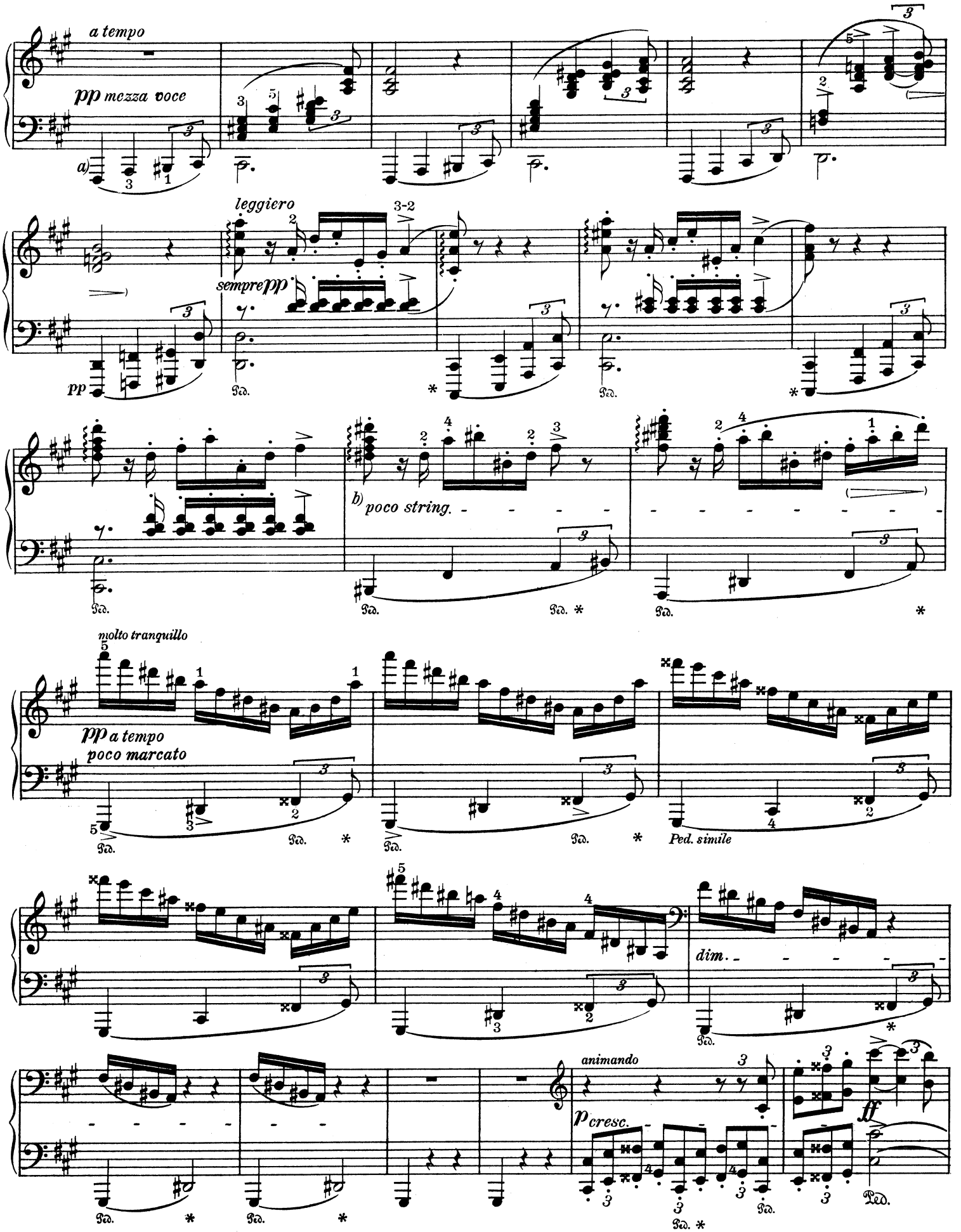


b) Nous ajoutons les liaisons, qui n'ont d'autre but que d'indiquer le phrasé de ce passage.

a) Observe, in order to do justice to the interpretation of this theme, the change of modulation in the first three measures (I—III—V), the fundamental tones of which: F♯, A, c♯, appear as the principal notes of the thematic semiquaver figure as well as in the following second idea:



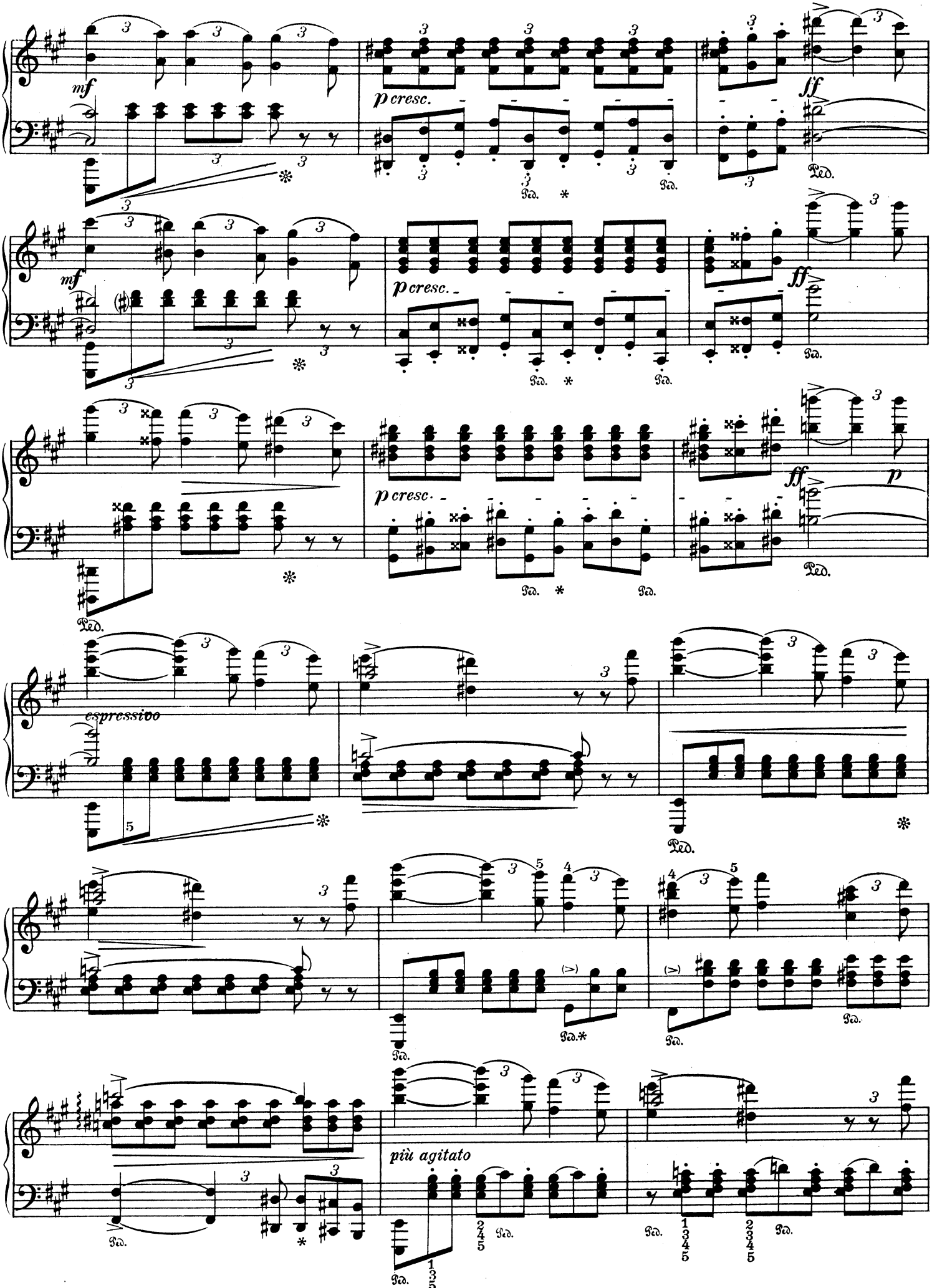
b) The slur added by the editor is merely to indicate the phrasing in this passage.

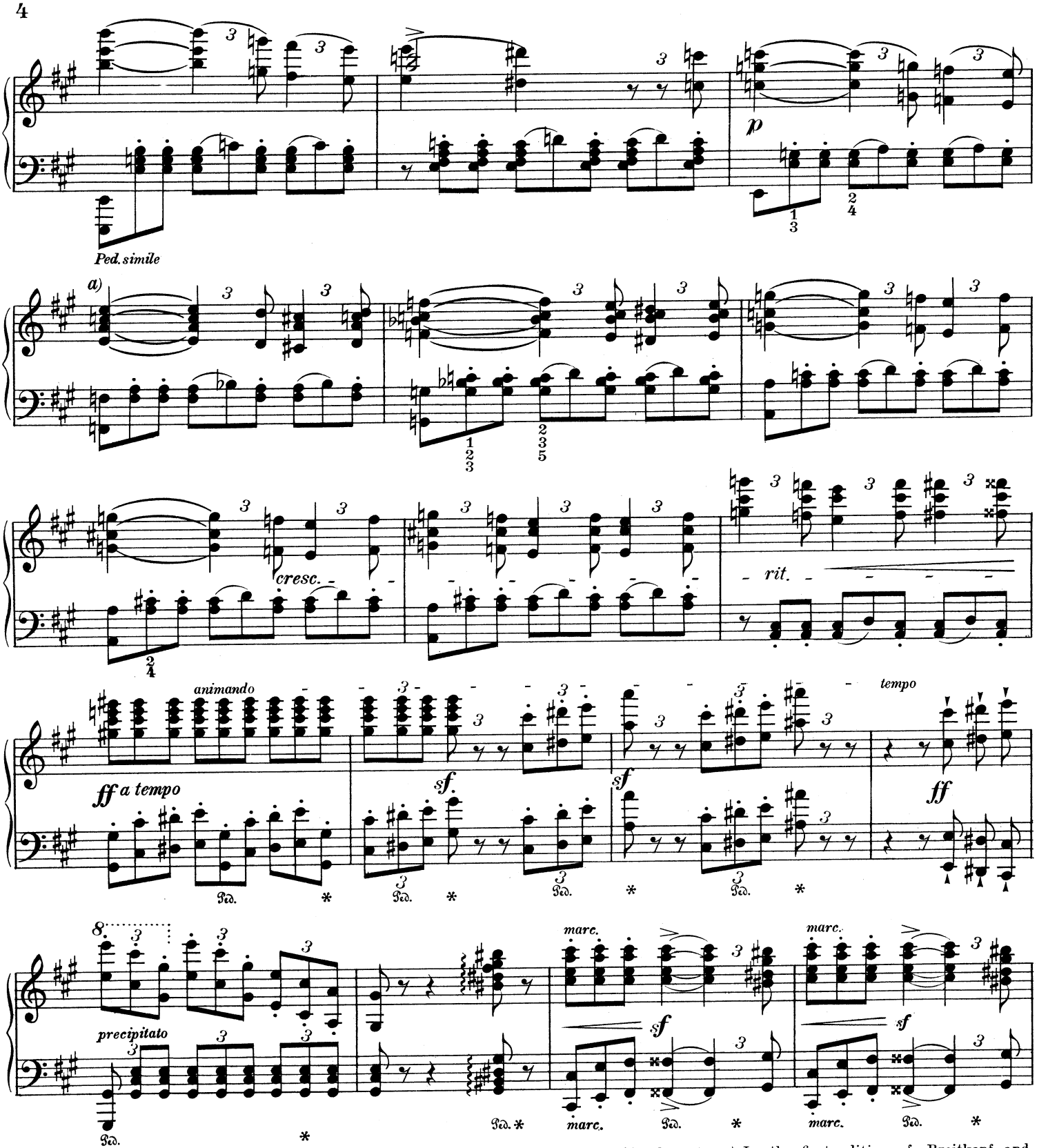


a) Diese Figur verschleiert und „phantasierend".
b) „Poco stringendo" nicht aufgeregt, vielmehr noch flüchtiger als früher werdend.

a) *Cette figure restera voilée, librement traitée.*
b) *„Poco stringendo" mais non agitato: au contraire, plus léger encore.*

a) This figure to be veiled and fantastic.
b) „Poco stringendo" not agitated, getting rather quicker than before.

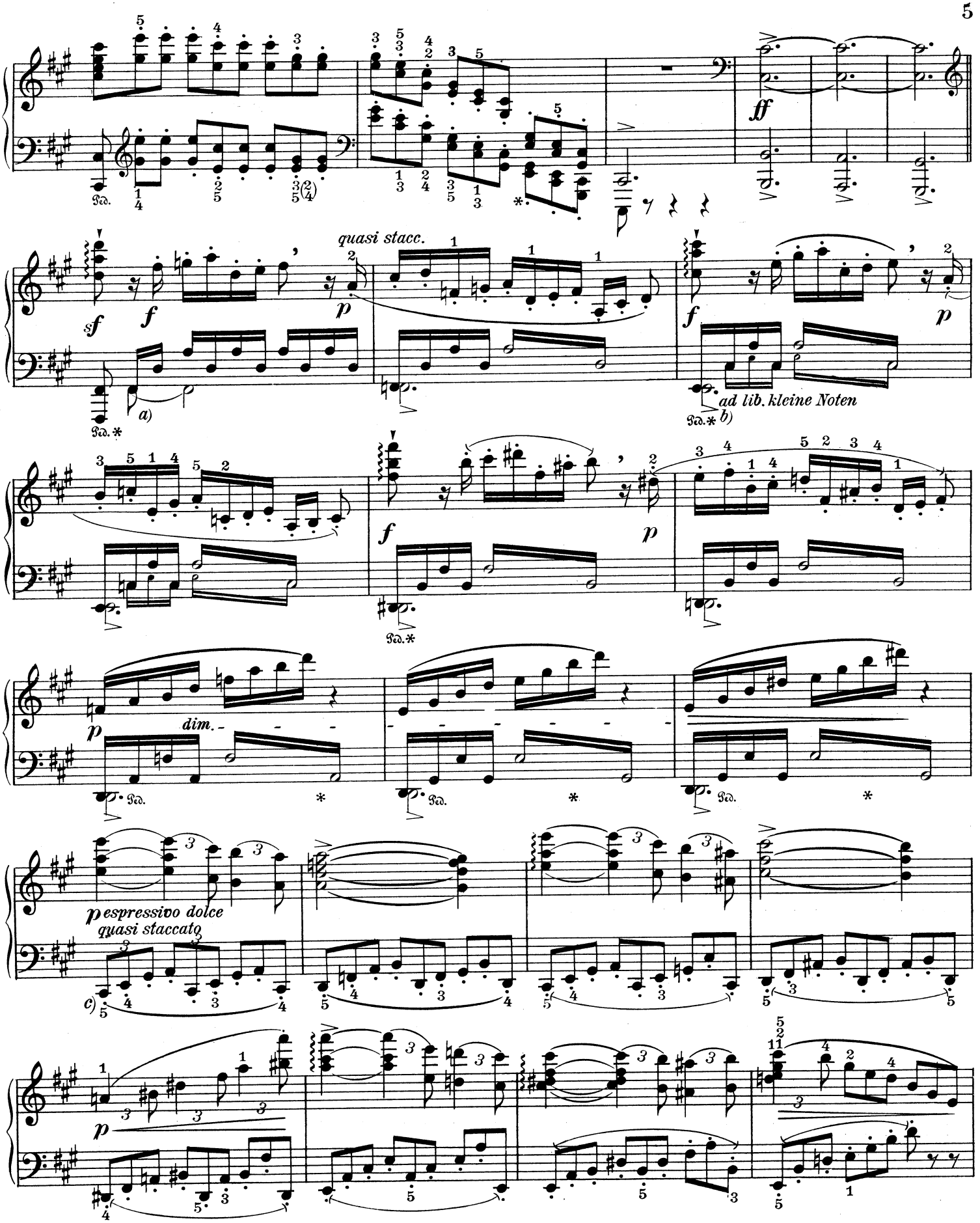

mf
p cresc.
ff
Ped.
espressivo
più agitato



a) In der ersten Ausgabe bei Breitkopf & Härtel hören die Bogen über dem Triolendreier der rechten Hand bereits 12 Takte früher auf. In der späteren, Simrock'schen Ausgabe erscheinen sie bis *a)* hinzugesetzt. Es ist wohl möglich, daß bei der hier beginnenden Steigerung ein Phrasierungsunterschied empfunden ist: ein erhöhtes Hervorheben der einzelnen Triolenachtel gegenüber der früheren, fließenden Triole. Siehe Parallelstelle, die bei „molto rit. e pesante" in ein marcatissimo mündet.

a) Dans la première édition, publiée chez Breitkopf & Härtel, les liaisons sur les triolets de la main droite cessent douze mesures plus tôt. Dans l'édition postérieure de Simrock, elles ont été rétablies jusqu'à a). Il est parfaitement possible que l'on ait voulu, précisément dans ce passage qui marque le début d'une progression, conseiller un phrasé différent pour les deux passages. Il faudrait, dans ce cas, faire sentir plus nettement et mieux séparer les croches du triolet, qui étaient auparavant plus fondues dans le rythme général onctueux. On se reportera à un développement parallèle du thème qui, à l'endroit marqué „molto ritardando e pesante", évolue vers „marcatissimo".

a) In the first edition of Breitkopf and Härtel, the slurs over the triplets in the right hand cease 12 measures earlier. In the later edition of Simrock they appear up to *a)*. It is quite possible, that at the beginning of the augmentation a difference in phrasing is felt, an increased prominence of the separate quaver triplets in contrast to the earlier flowing triplets. See the parallel passage which flows through "molto rit. e pesante" into "marcatissimo".



a) Baßnoten deutlich durchklingen lassen.
b) Das „ad lib." rührt von Brahms her.

c) Triolen sehr gleichmäßig im Anschlag, unmerklich dem espressivo der Rechten folgend.

a) *Bien laisser percer les notes de basse.*
b) *Le „ad lib." a été introduit par Brahms.*
c) *Frapper très également les triolets, en s'adaptant de façon discrète à l'„espressivo" de la main droite.*

a) The bass notes must resound.
b) The "ad lib." originates from Brahms.

c) The triplets must be proportionate in tone following imperceptibly the "espressivo" of the right hand.

p dolce

p

p cresc.

a)

f ben marc.

tranquillo

p dolce

b)

cresc.

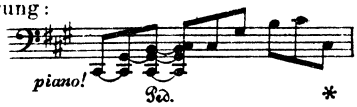
animando

c)

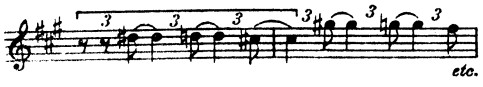
f

a) Ohne pesante, eher steigernd; Vorschläge in der Linken möglichst schnell.

b) Um bei zunehmender Pedalwirkung die Achtelpause deutlich zu machen, empfiehlt der Herausgeber folgende Ausführung:



c) Um den vollen Eindruck der Fortsetzung des steigernden Motivs

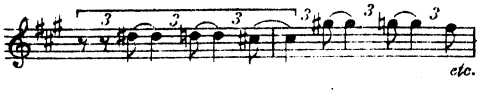


zu erhalten, stelle man sich diese Takte versuchsweise im Sechsachteltakt vor:

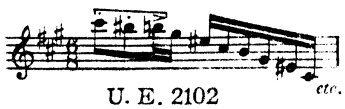
a) *Pas de „pesante": marquer plustôt la progression dynamique, les petites notes de la main gauche aussi rapides que possible.*

b) *Pour que, en augmentant l'effet de la pédale, le demi-soupir soit nettement marqué, nous conseillons d'exécuter de la manière suivante:*

c) *Pour obtenir une progression suffisamment du motif*

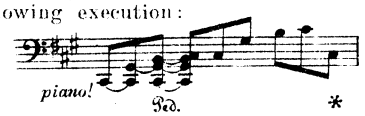


on se représentera ces mesures au rythme de $^6/_8$.

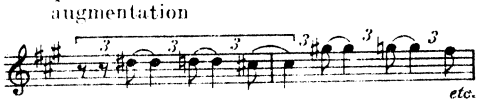


a) Without "pesante", but augmenting; acciacaturas to be played as quickly as possible.

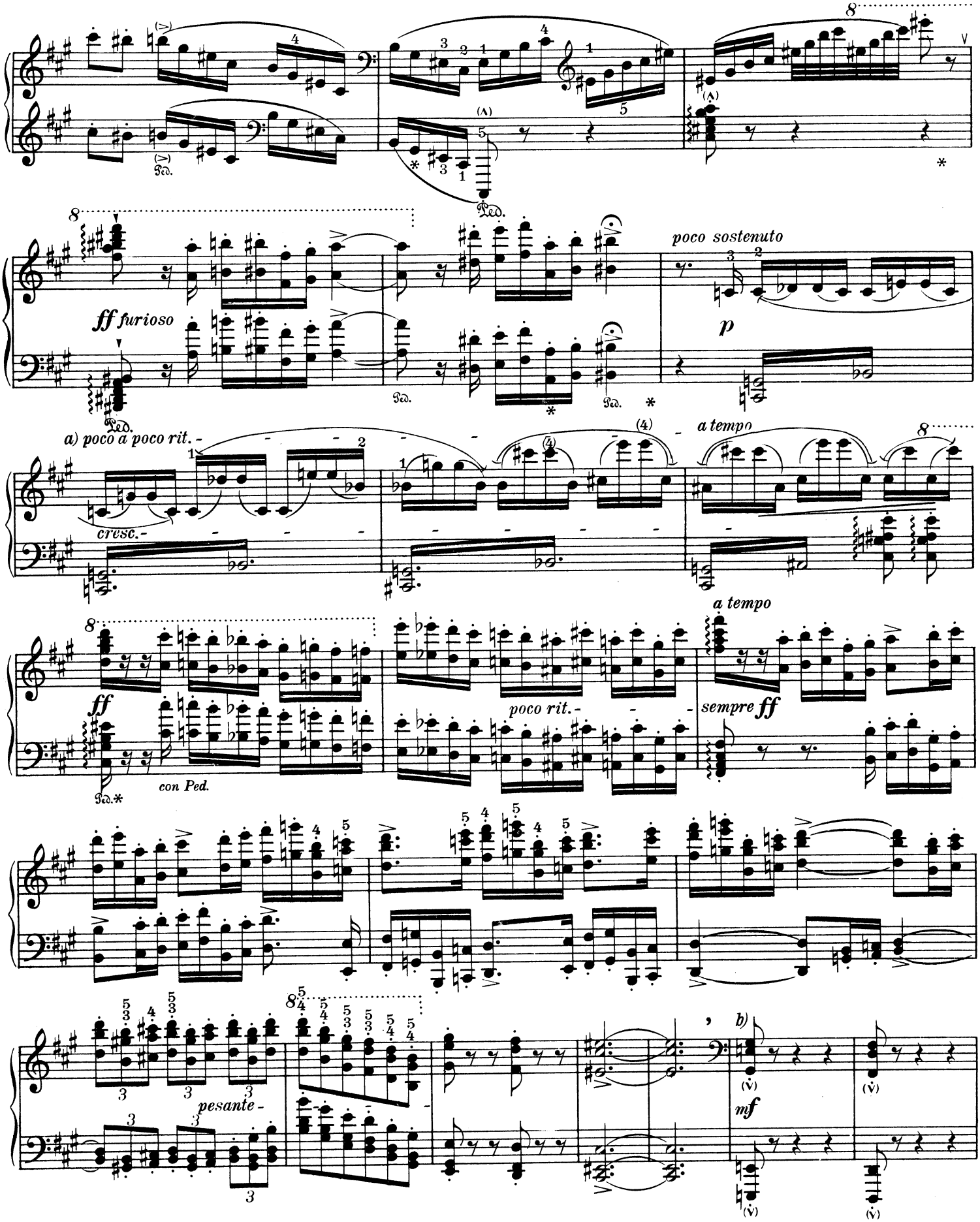
b) In order, with the increase in pedal action, to make the pause on the quaver clear, the editor recommends the following execution:



c) In order to preserve the complete impression of the continuation of the augmentation



this measure should be, by way of experiment, imagined in $^6/_8$ time.



a) Dieses „poco a poco rit." muß derart unmerklich geschehen, daß die Phrase immer noch in Fluß bleibt. Keinesfalls darf das „a tempo" ruckweise einsetzen.

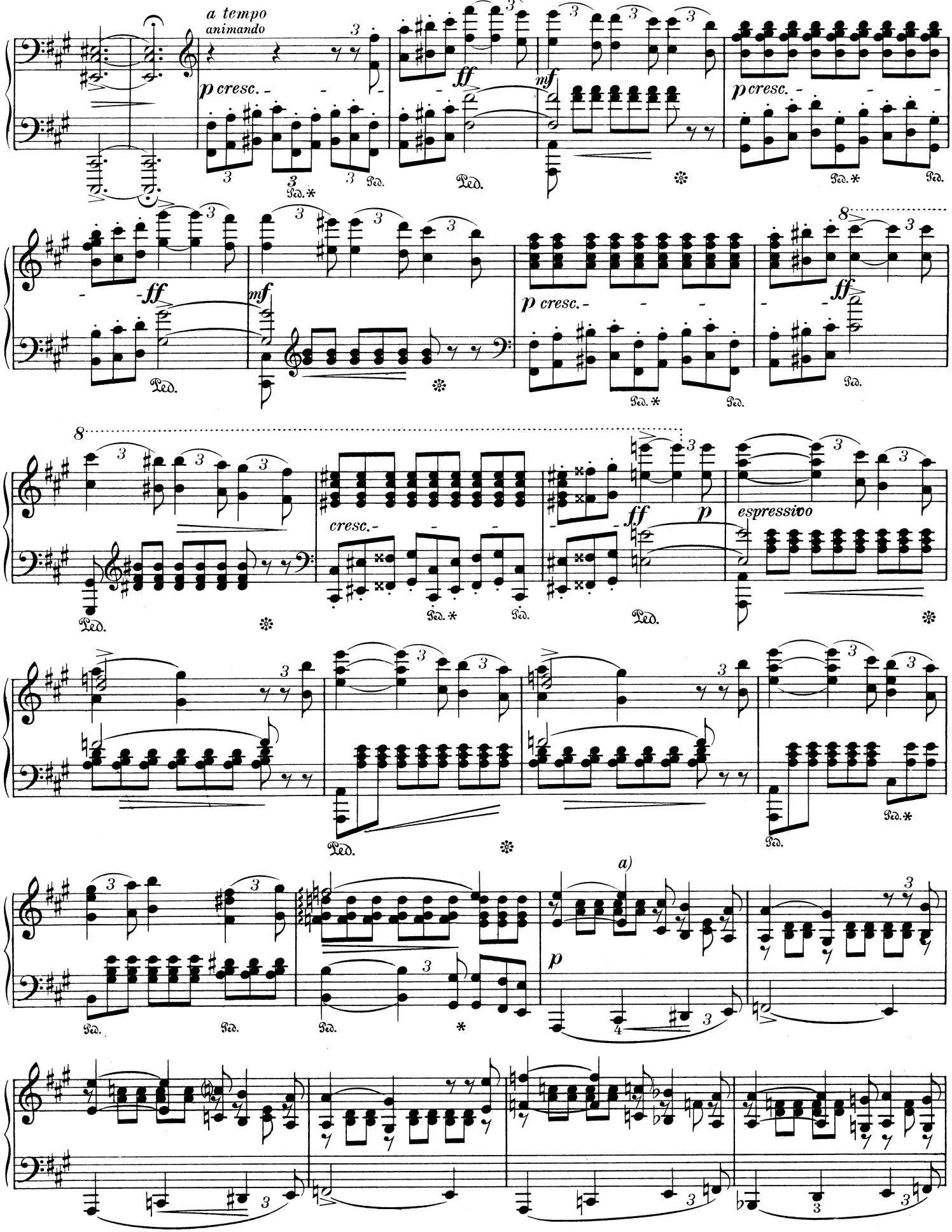
b) Diese 4 Takte keinesfalls beschleunigen; das „auskomponierte" molto pesante muß zur vollen Wirkung kommen.

a) *Ce „poco a poco rit." doit être si discret que la phrase n'en paraîtra pas entravée dans son rythme. Le „a tempo" doit s'accomplir absolument sans à coups.*

b) *Ne pas accélérer ces quatre mesures. Le caractère d'un „molto pesante" doit donner ici tout son effet.*

a) This "poco a poco rit." must be so imperceptible, that the "flowingness" of the phrase is not disturbed. On no account must the "a tempo" begin too suddenly.

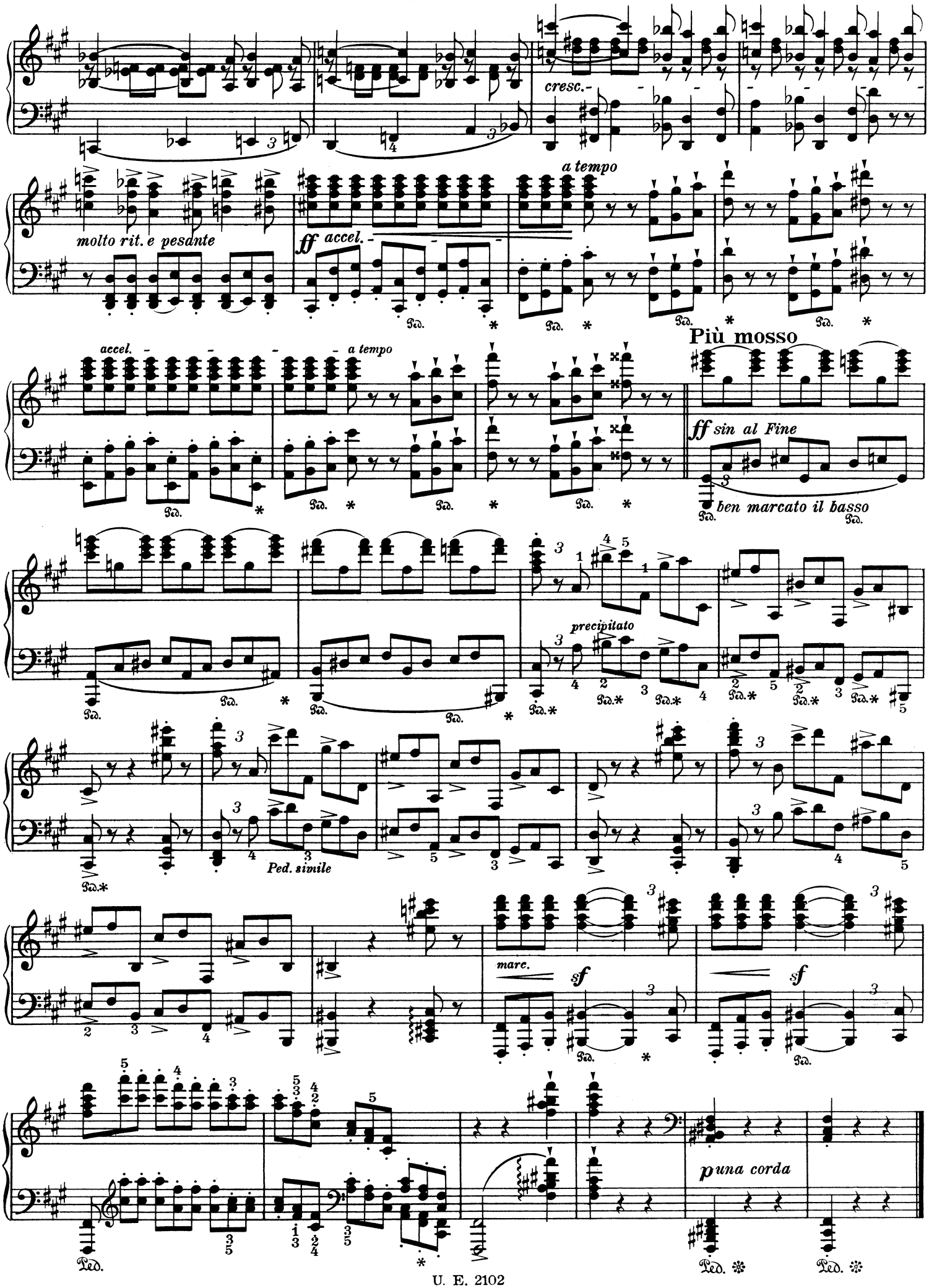
b) These 4 measures are on no account to be hurried; the elaborate "molto pesante" must be allowed its full effect.



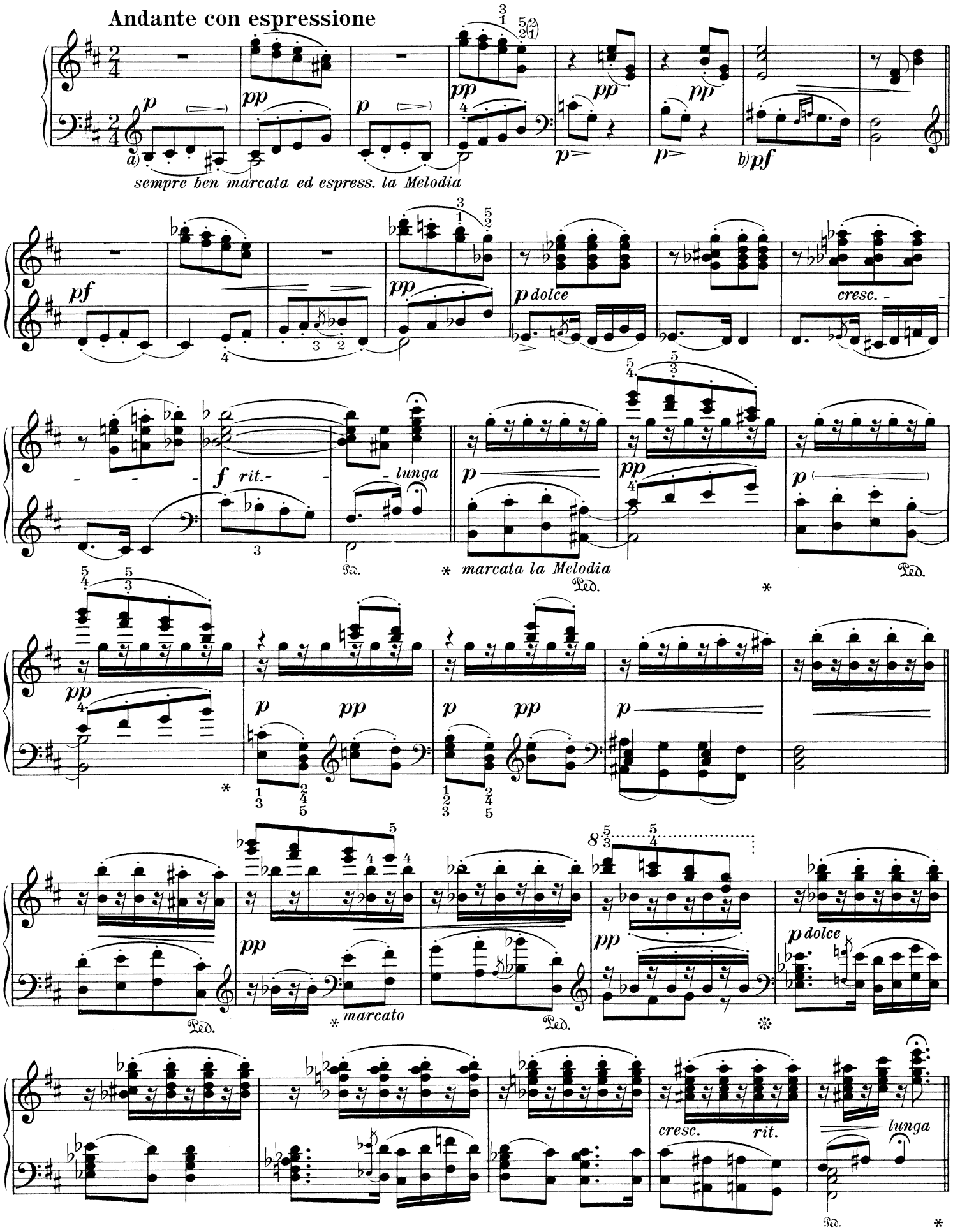
a) Das Fehlen der Bogen könnte hier Absicht sein, um das Legato der Linken plastischer hervortreten zu lassen. Siehe Parallelstelle.

a) *Le manque de liaisons pourrait être ici volontaire. Il permettrait de donner au legato de la main gauche une forme plus plastique. Cf. le développement parallèle.*

a) The absence of the slurs might be intentional here in order that the legato in the left hand may come into greater prominence. See parallel passage.


cresc.
molto rit. e pesante
ff accel.
a tempo
accel.
a tempo
Più mosso
ff sin al Fine
ben marcato il basso
precipitato
Ped. simile
marc.
sf
sf
p una corda

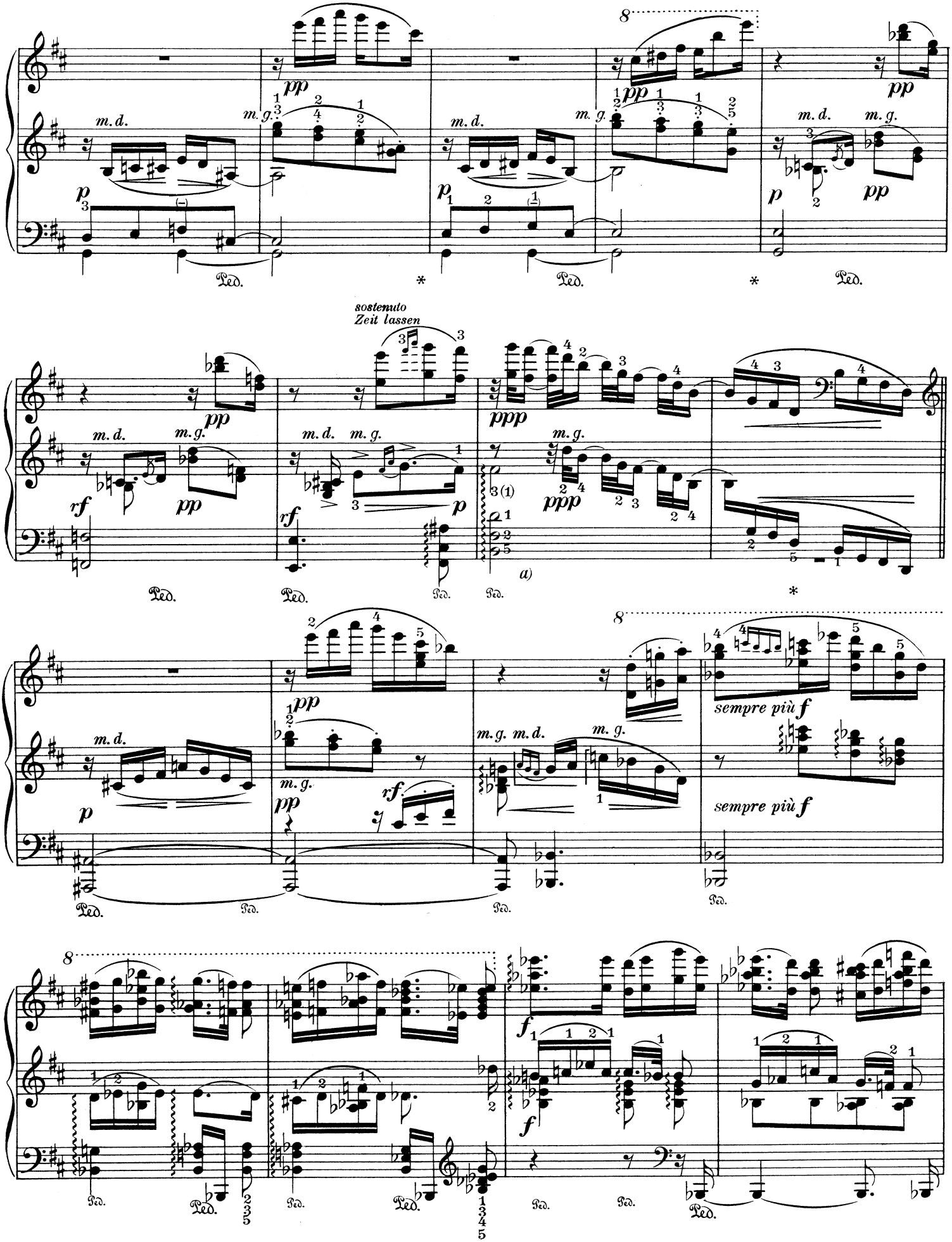
Andante con espressione



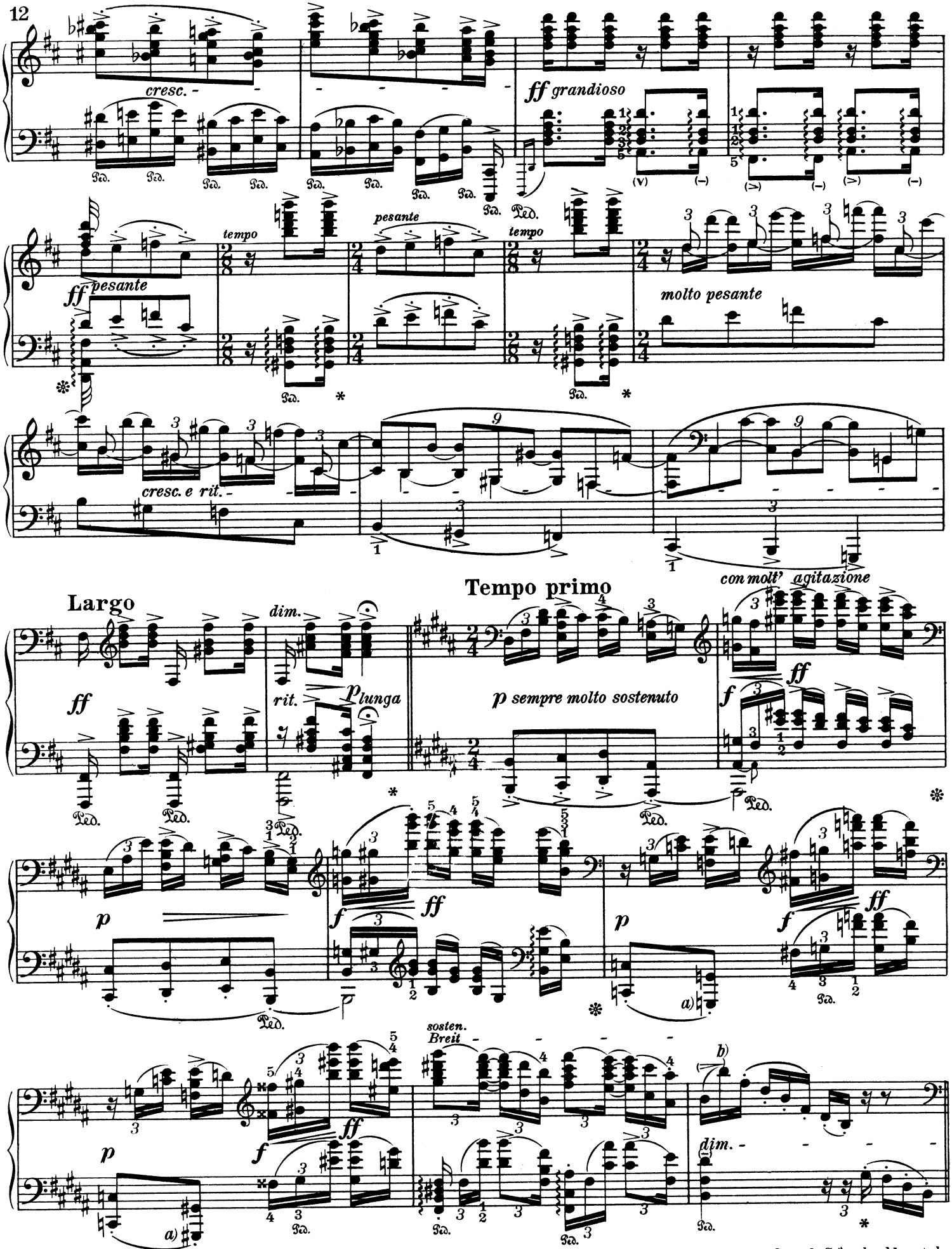
a) Das Liegenbleiben des „ais" darf zu keiner Betonung dieses 4. Achtels verleiten.
b) pf = poco forte.

a) *La persistance du „la dièze" ne doit pas amener l'exécutant à appuyer cette quatrième croche.*
b) *pf = poco forte.*

a) The holding on of the A♯ must not lead to any accent on this 4th quaver.
b) pf = poco forte.



a) Siehe Anmerkung b) auf Seite 12. | a) Cf. remarque b) page 12. | a) See remark b) on page 12.



a) Die Oktaven g und gis sollen nicht im Pedal weiterklingen; siehe Thema.

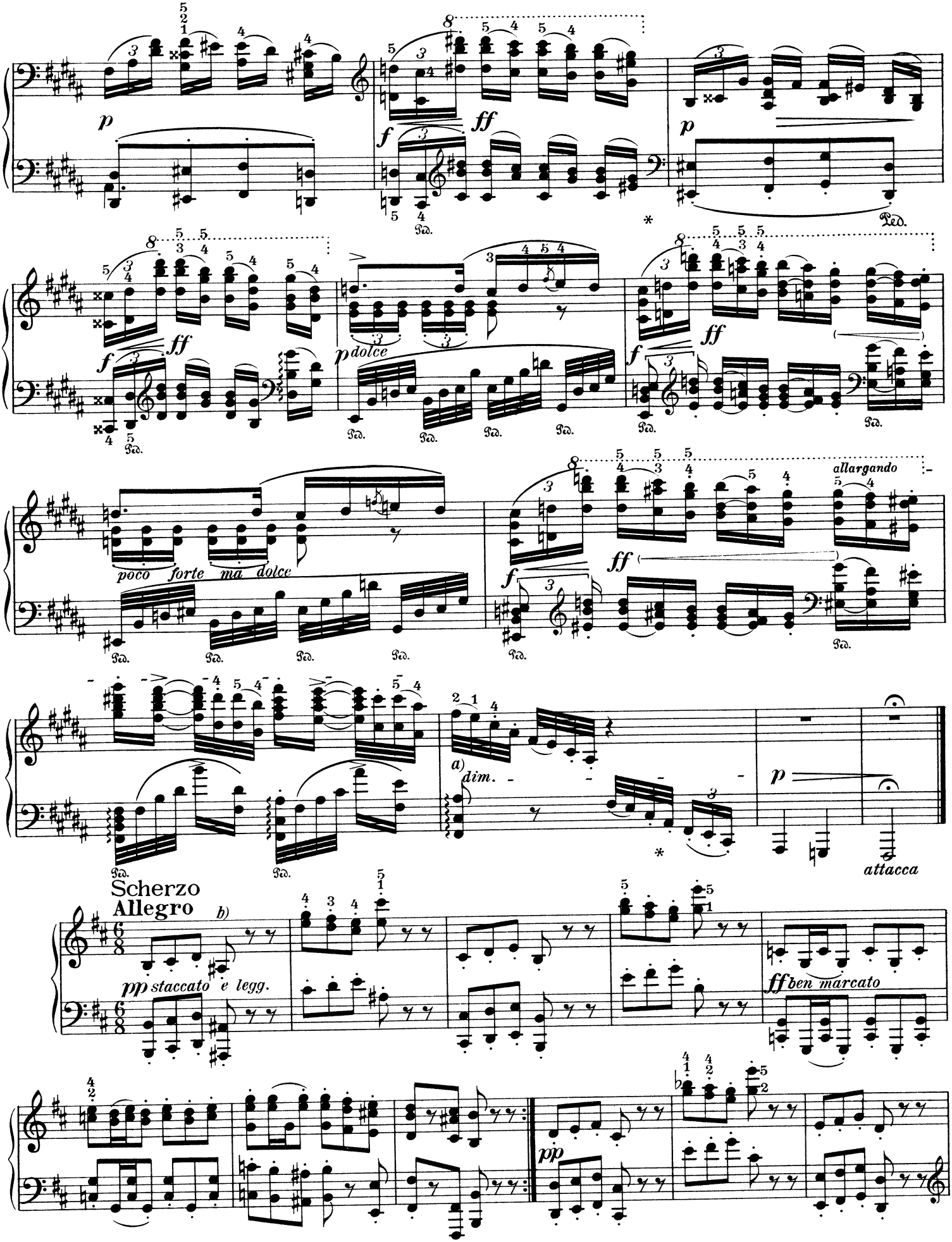
b) Man achte darauf, daß die Sechzehntel in diesem Takt nicht zu stark melodisch hervortreten; die Wirkung soll in erster Linie eine harmonische sein.

a) *Les octaves sol et sol dièze ne doivent pas être prolongées aux pédales. Cf. le thème.*

b) *On fera attention à ce que la double-croche, dans cette mesure, ne ressorte pas de façon trop mélodique. Il y a là, avant tout, un effet harmonique.*

a) The octaves G and G♯ should not be held on by the pedal; see theme.

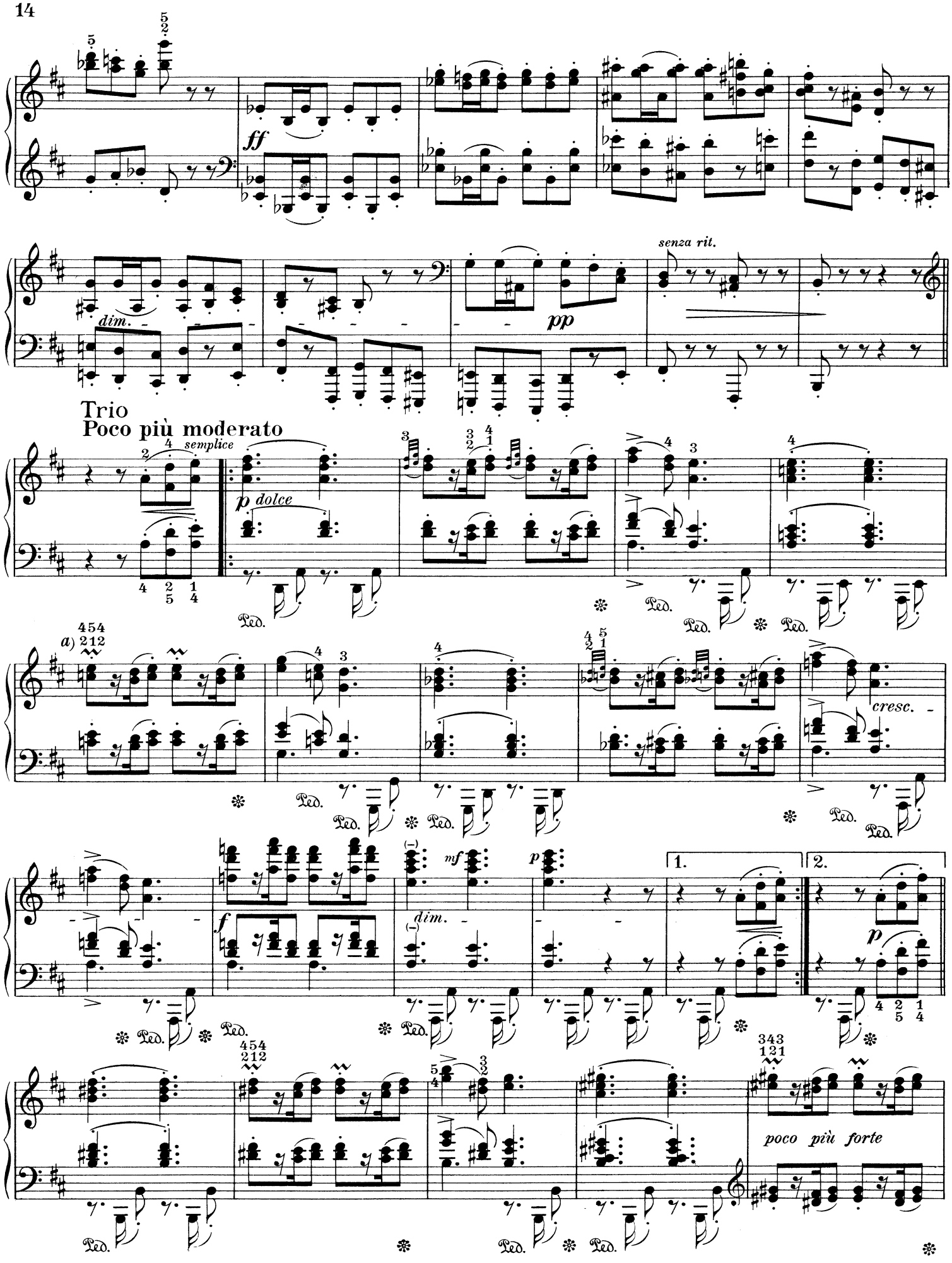
b) The semiquavers in this measure must not be given undue melodic prominence; the effect in the first place should be harmonic.



a) Siehe Anmerkung b) auf Seite 12.
b) Man vermeide die Betonung des 4. Achtels.

a) *Cf. remarque b) page 12.*
b) *On évitera d'appuyer sur la 4e croche.*

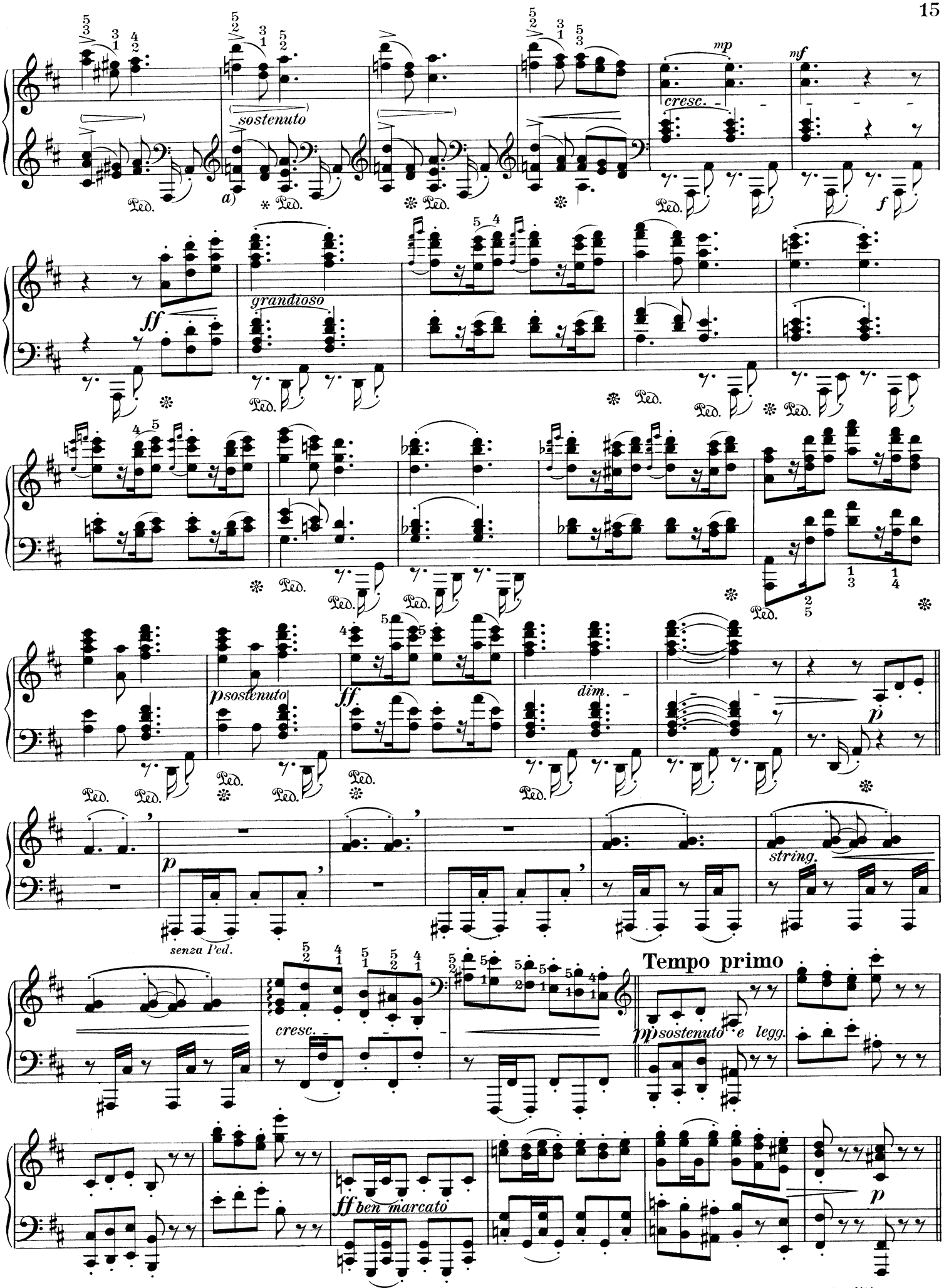
a) See remark b) on page 12.
b) Avoid an accent on the 4th quaver.



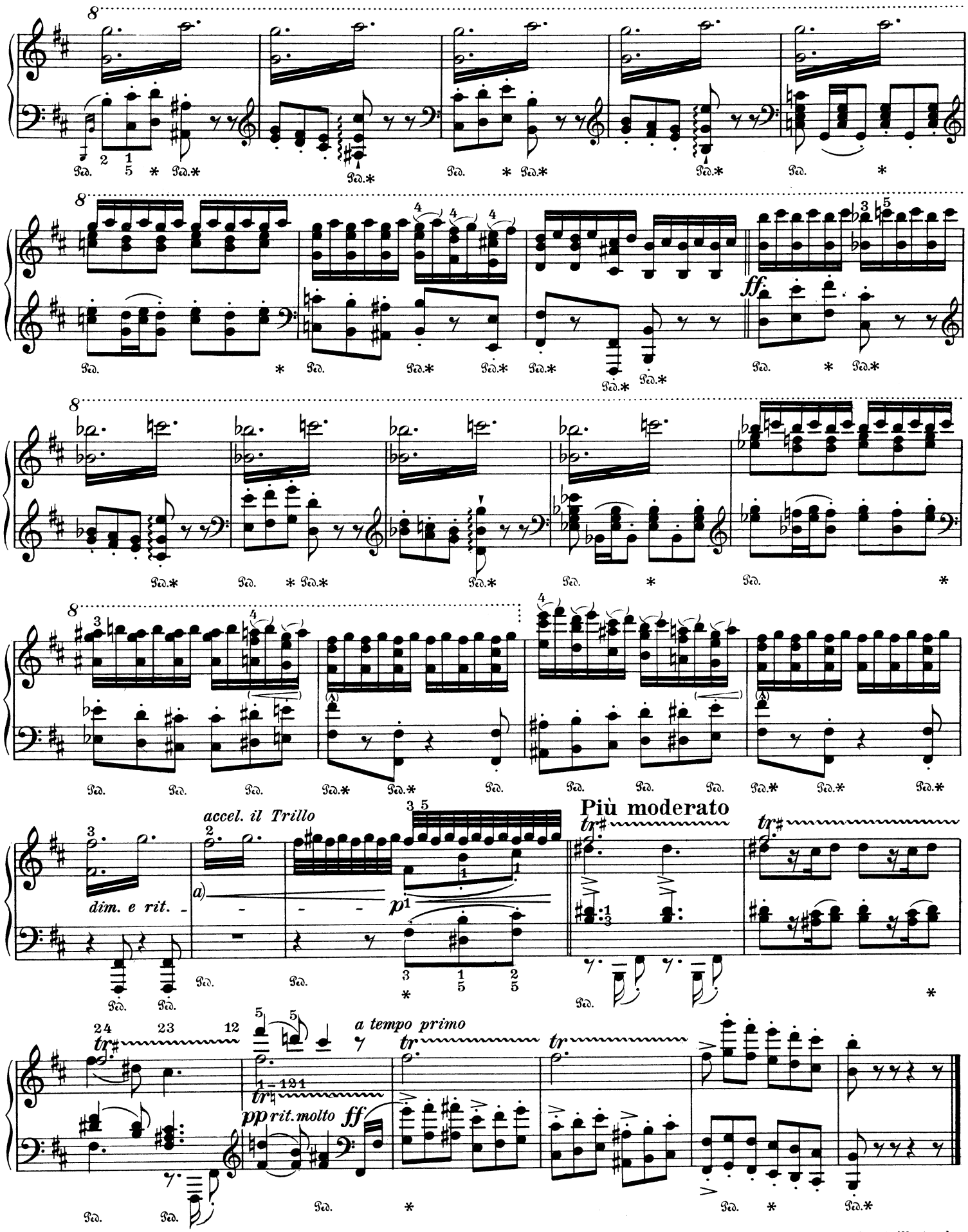
a) Die Pralltriller wohl in Terzen gemeint und als Vorschläge wie dort, wo sie ausgeschrieben sind.

a) Les mordants forment tierce, et comme petites notes, comme lorsqu'ils sont exprimés.

a) The mordent is probably meant in 3rds and as acciacaturas where they are written out.

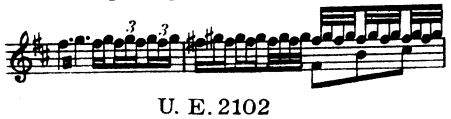


a) Pedal der Originalausgabe. | a) C'est la pédale de l'édition originale. | a) Pedal in the original edition.

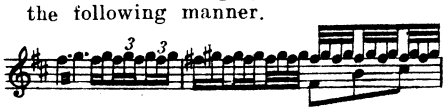


a) Das „accelerando" des Trillers genauer notiert, etwa folgendermaßen:

a) *L'„accelerando" du trille pourrait s'écrire pour plus de netteté:*



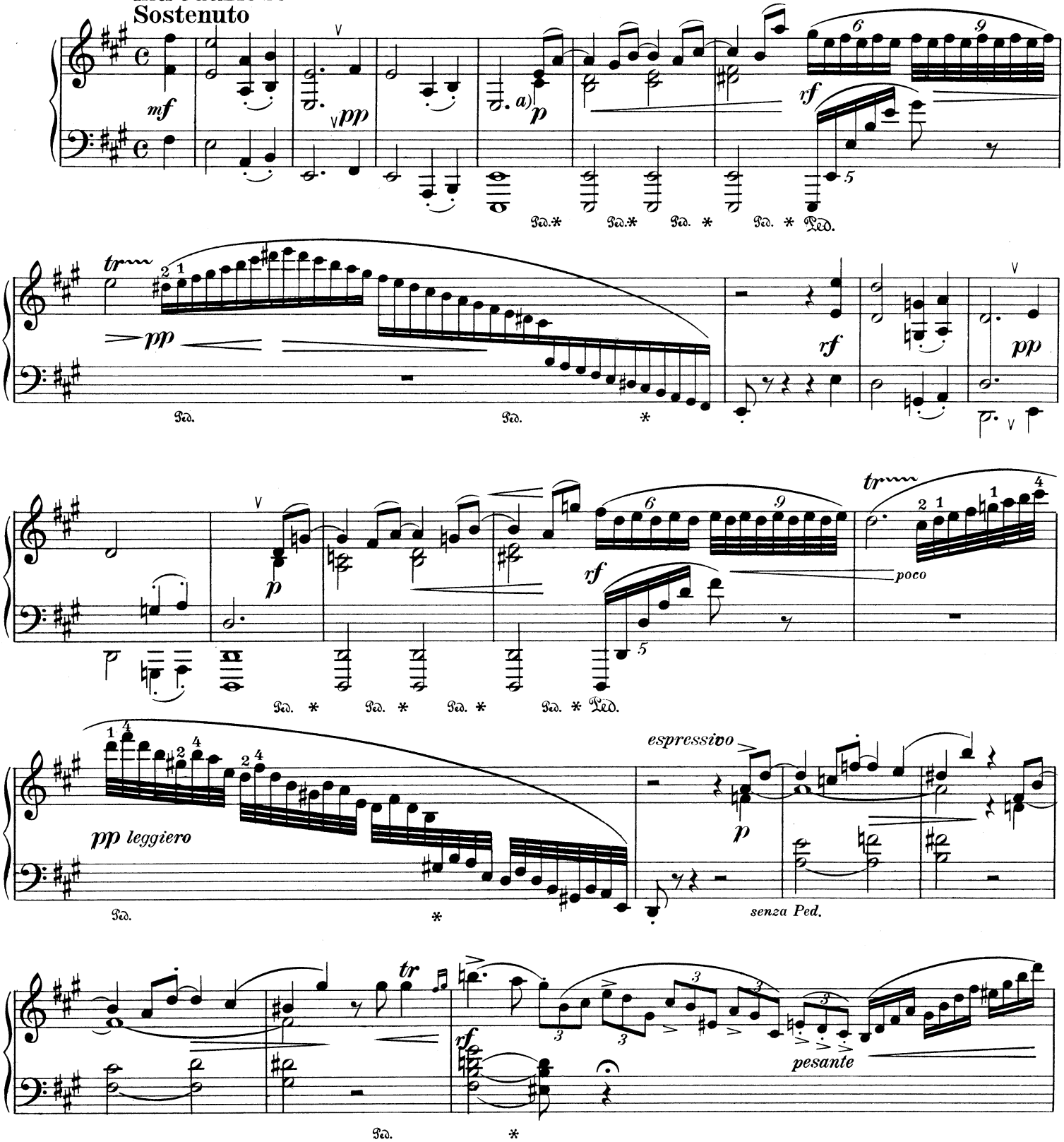
a) The "accelerando" of the trill to be exact should be played somewhat in the following manner.



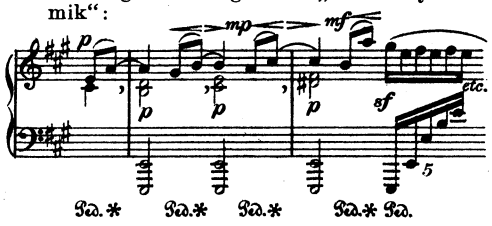
FINALE

Introduzione

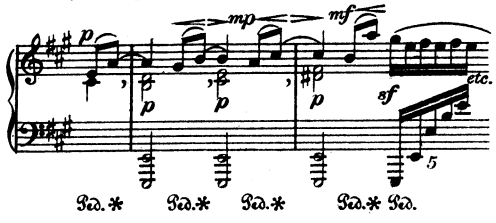
Sostenuto



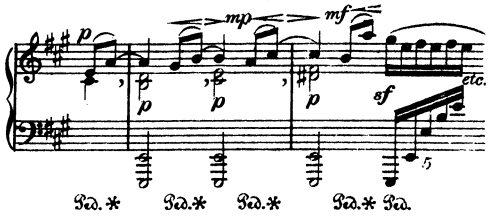
a) Um die Wirkung der Bogen über den Achtelbalken, trotz den angebundenen Vierteln und dem crescendo-Zeichen, (═══) zu bewahren, empfiehlt der Herausgeber folgende „Klavierdynamik“:

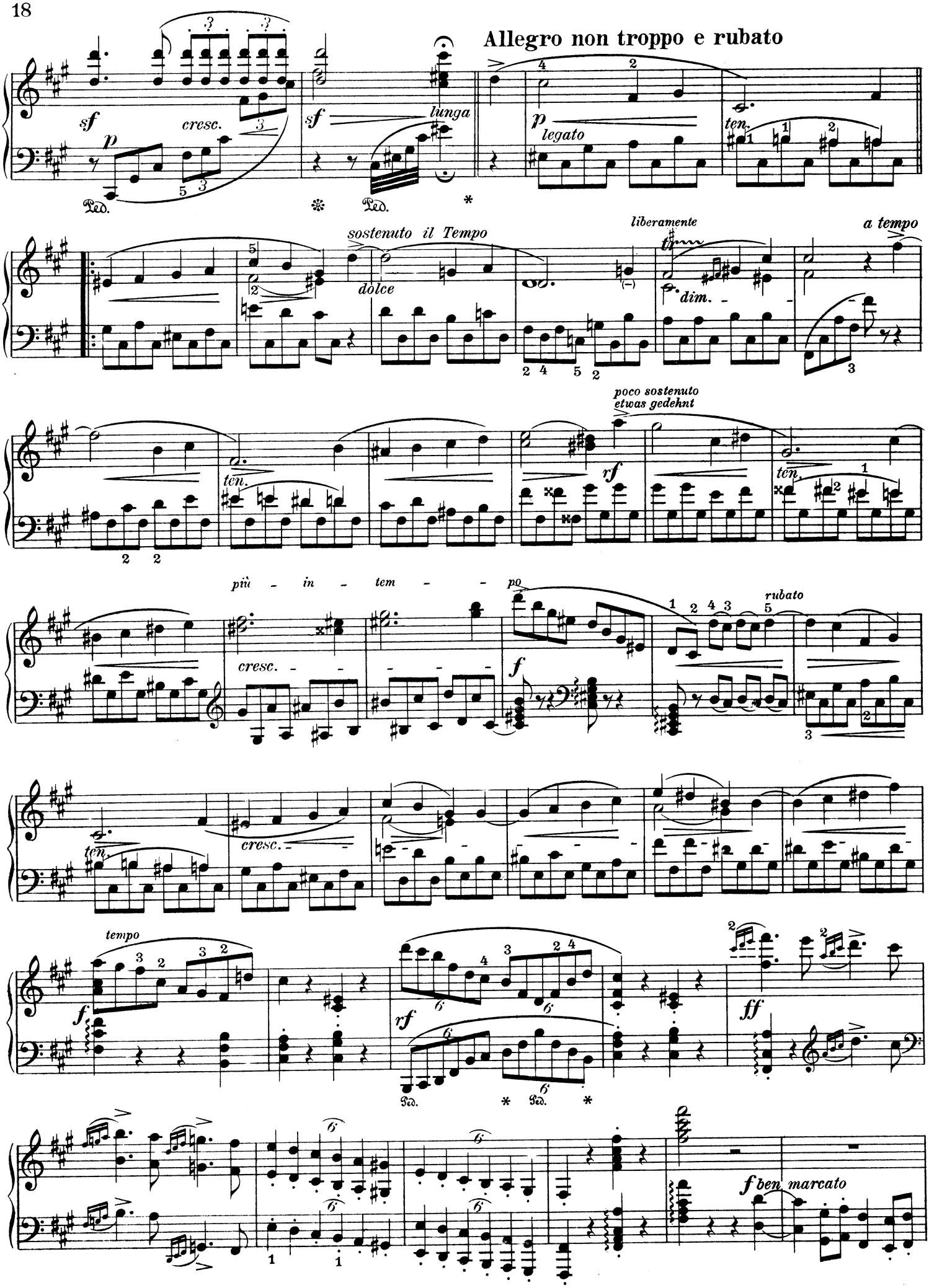


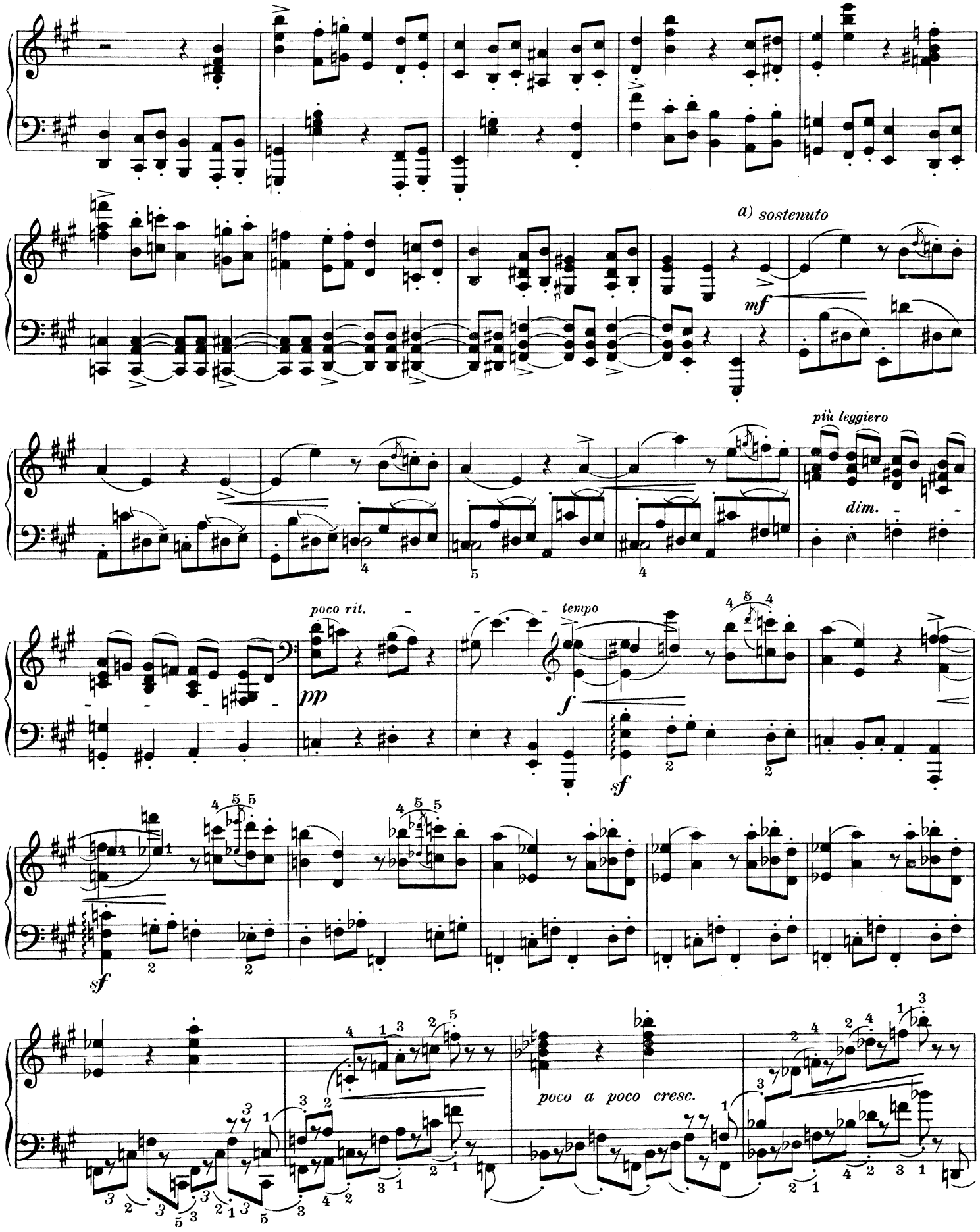
a) Pour sauvegarder l'effet des liaisons sur les barres de croches en dépit des croches qui y sont liées et en dépit du crescendo, nous recommandons l'effet dynamique suivant:



a) The editor recommends the following pianistic dynamics in order to preserve the effect of the slurs over the groups of quavers, in spite of the tied crotchets and the sign of crescendo.



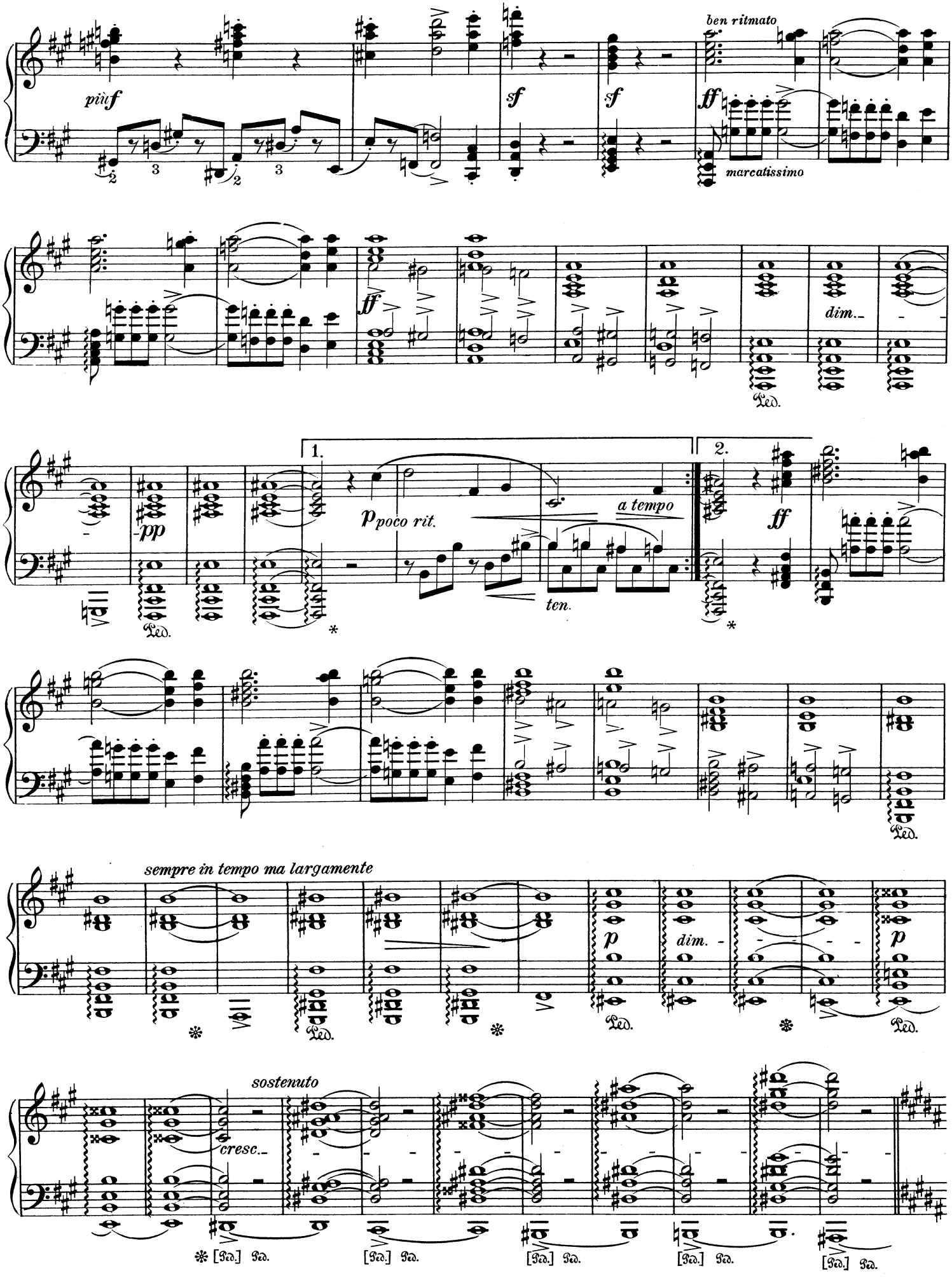

Allegro non troppo e rubato
sf
p
cresc.
Ped.
sf
lunga
Ped.
p
legato
ten.
sostenuto il Tempo
dolce
liberamente
dim.
a tempo
poco sostenuto
etwas gedehnt
rf
ten.
ten.
più - in - tem - - po
cresc. - -
f
rubato
ten.
cresc. -
tempo
f
rf
Ped.
Ped.
ff
f ben marcato

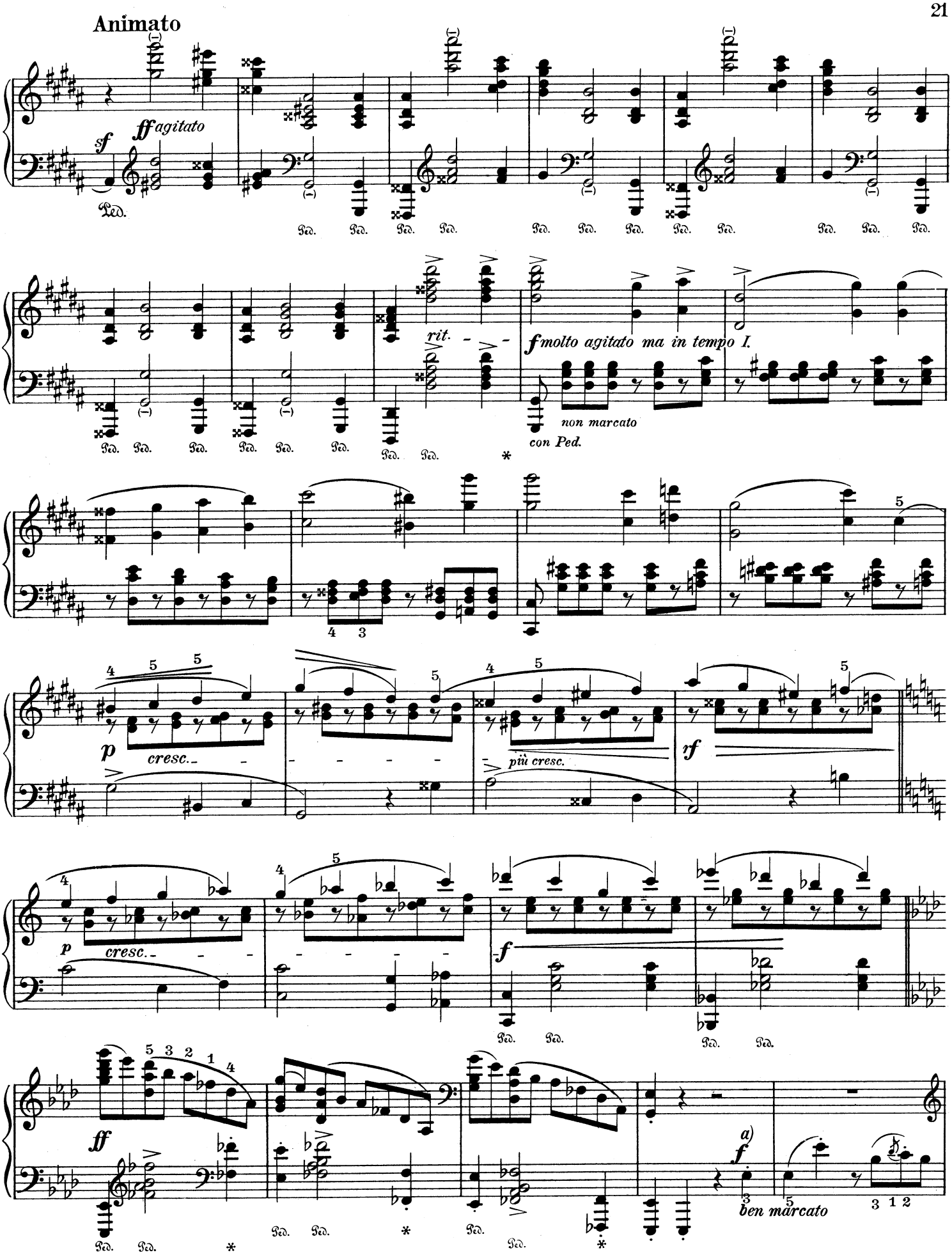


a) Das „sostenuto" bezieht sich hauptsächlich auf den Oktavsprung der Melodie; der Ausdruck darf keinesfalls an Schwung und Bewegtheit verlieren.

a) *Le „sostenuto" s'applique avant tout au saut à l'octave de la mélodie. Il ne faut absolument pas que l'expression perde de son élan ni de son rythme.*

a) The "sostenuto" refers chiefly to the octave jump in the melody; on no account must imagination and verve be lacking.

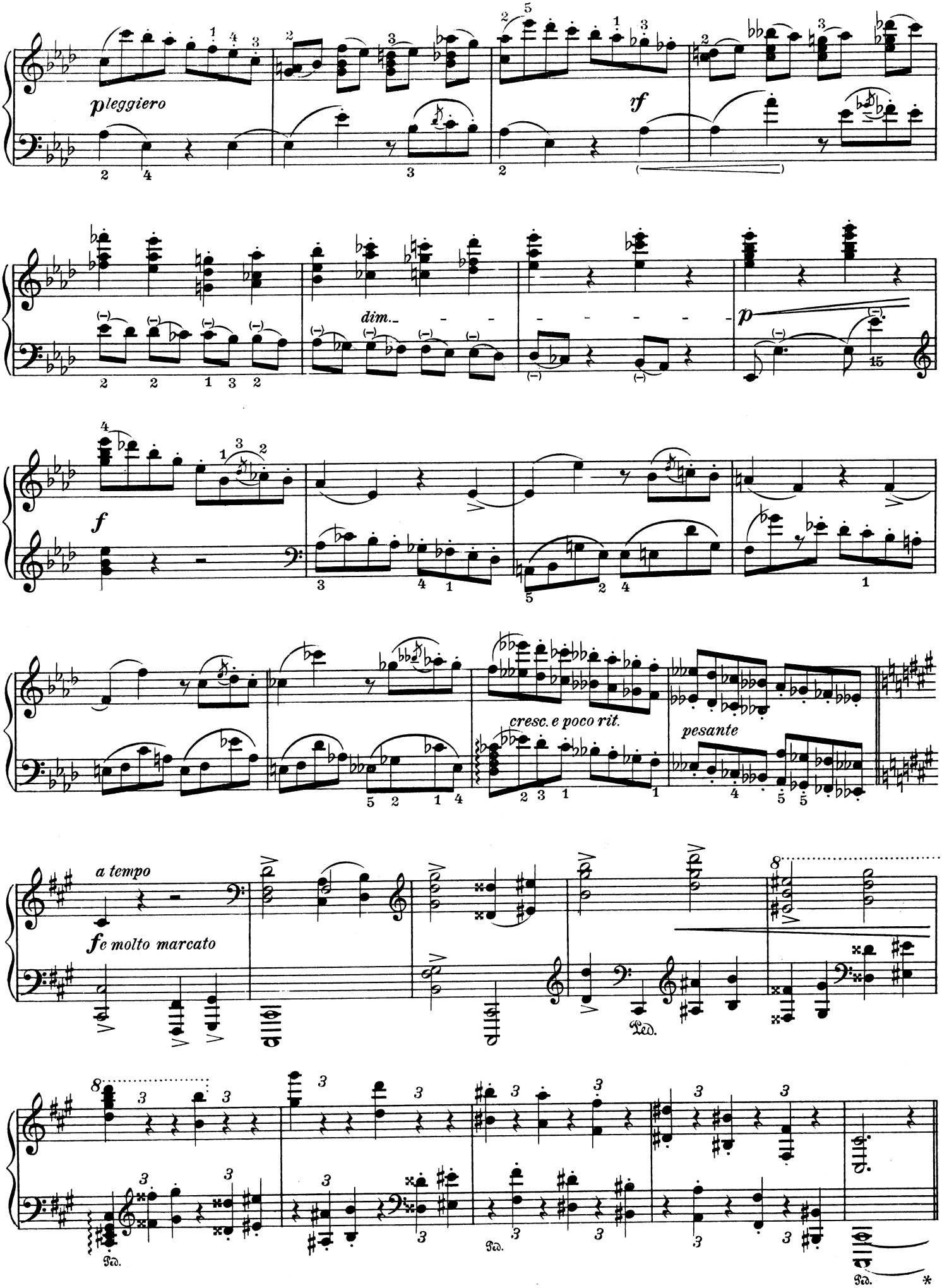

più f
sf
sf
ben ritmato
ff
marcatissimo
ff
dim.
Ped.
pp
1.
p poco rit.
a tempo
ten.
2.
ff
Ped.
sempre in tempo ma largamente
p
dim.
p
Ped.
sostenuto
cresc.
[Ped.] Ped.

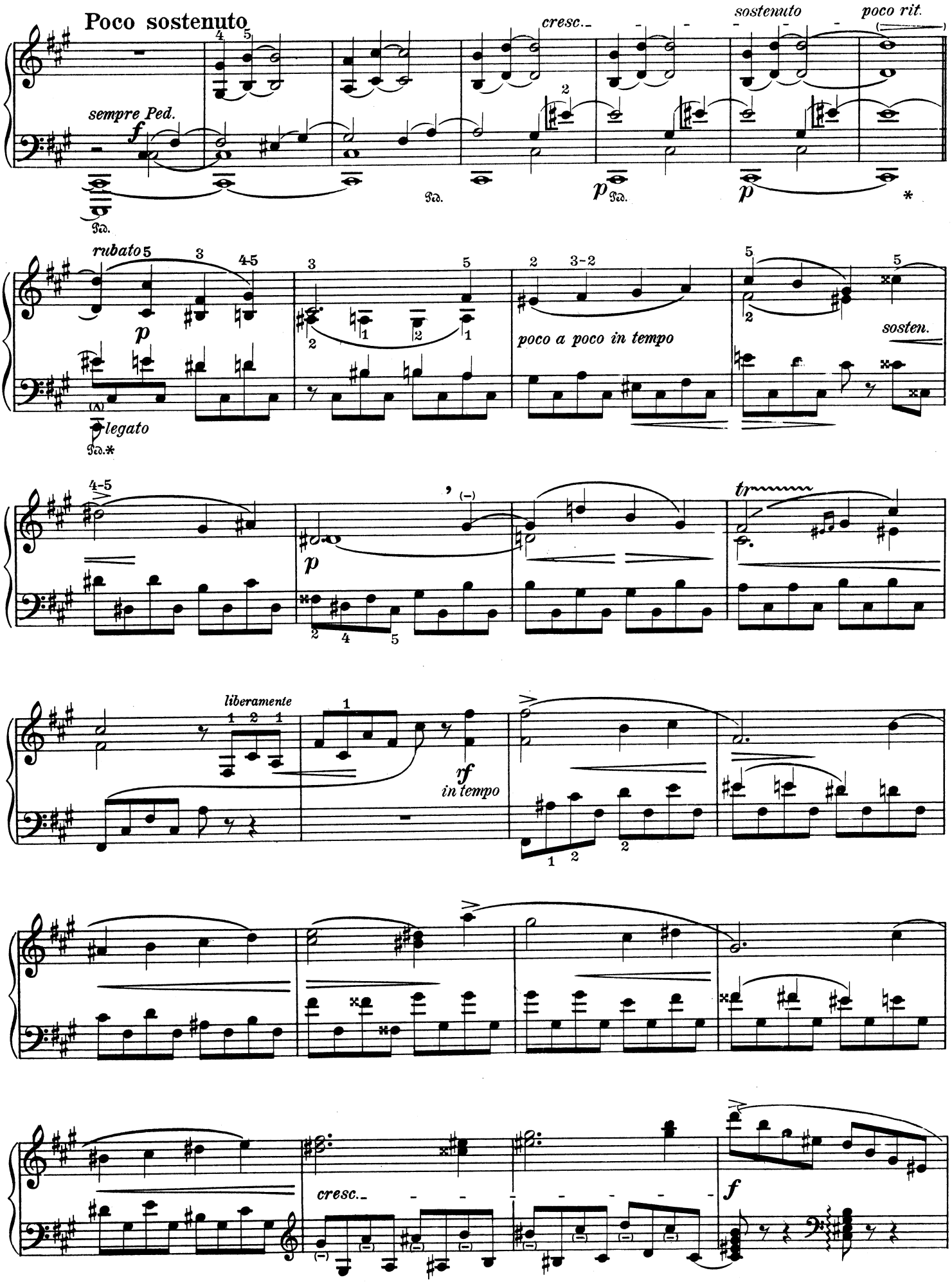


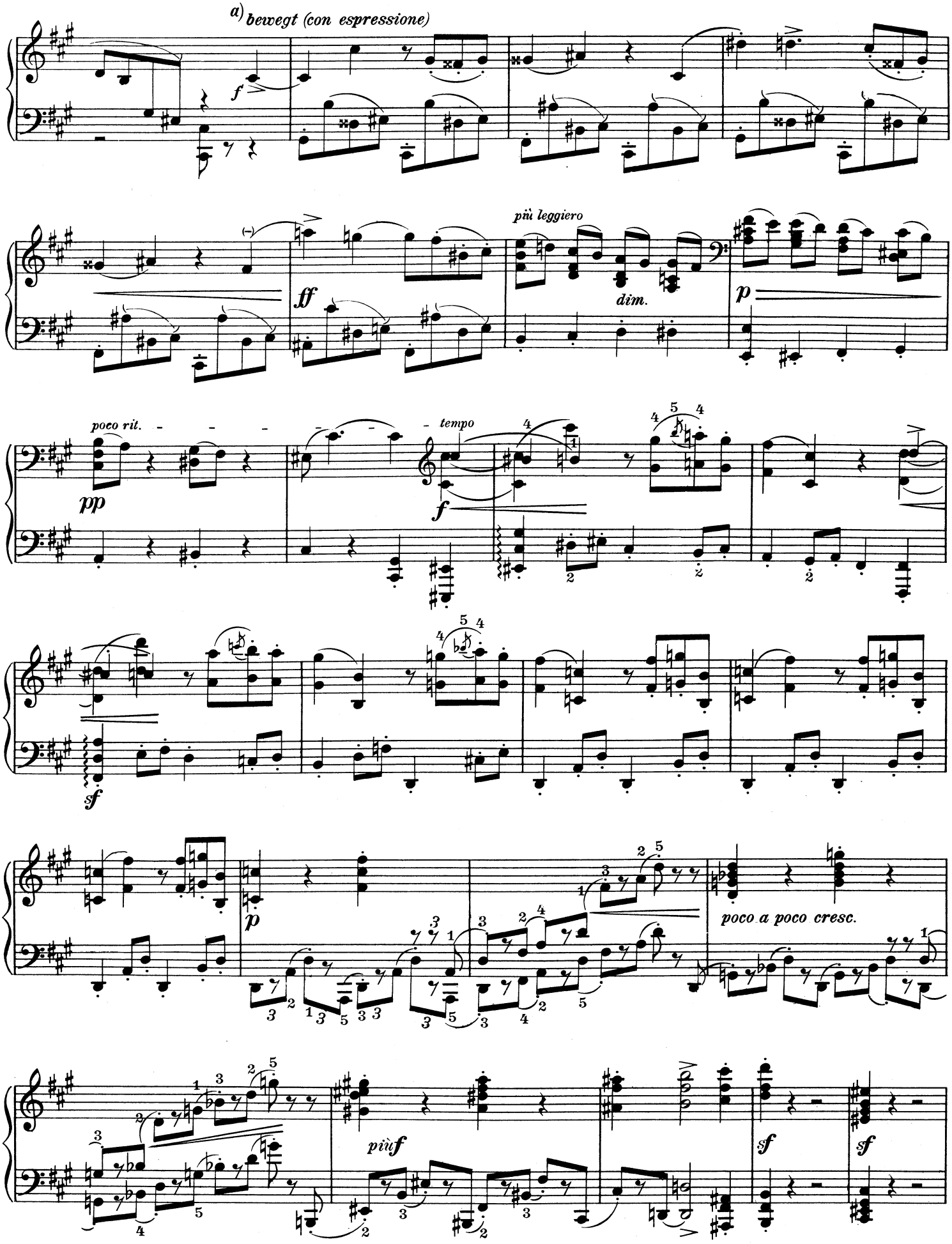
a) Genau im Takt; das folgende piano leggiero als „subito"; man achte auf die genaueste Übernahme der Achtelbewegung durch die Rechte.

a) Bien en mésure. Le piano qui suit, „leggiero" et „subito". On fera attention à ce que la main droite reprenne très exactement le mouvement des croches.

a) Exactly in time: the following "piano leggiero" as "subito". Give special heed to the taking over by the right hand of the semiquaver figure.


pleggiero
rf
dim.
p
f
cresc. e poco rit.
pesante
a tempo
fe molto marcato
Ped.
Ped.
Ped.
*

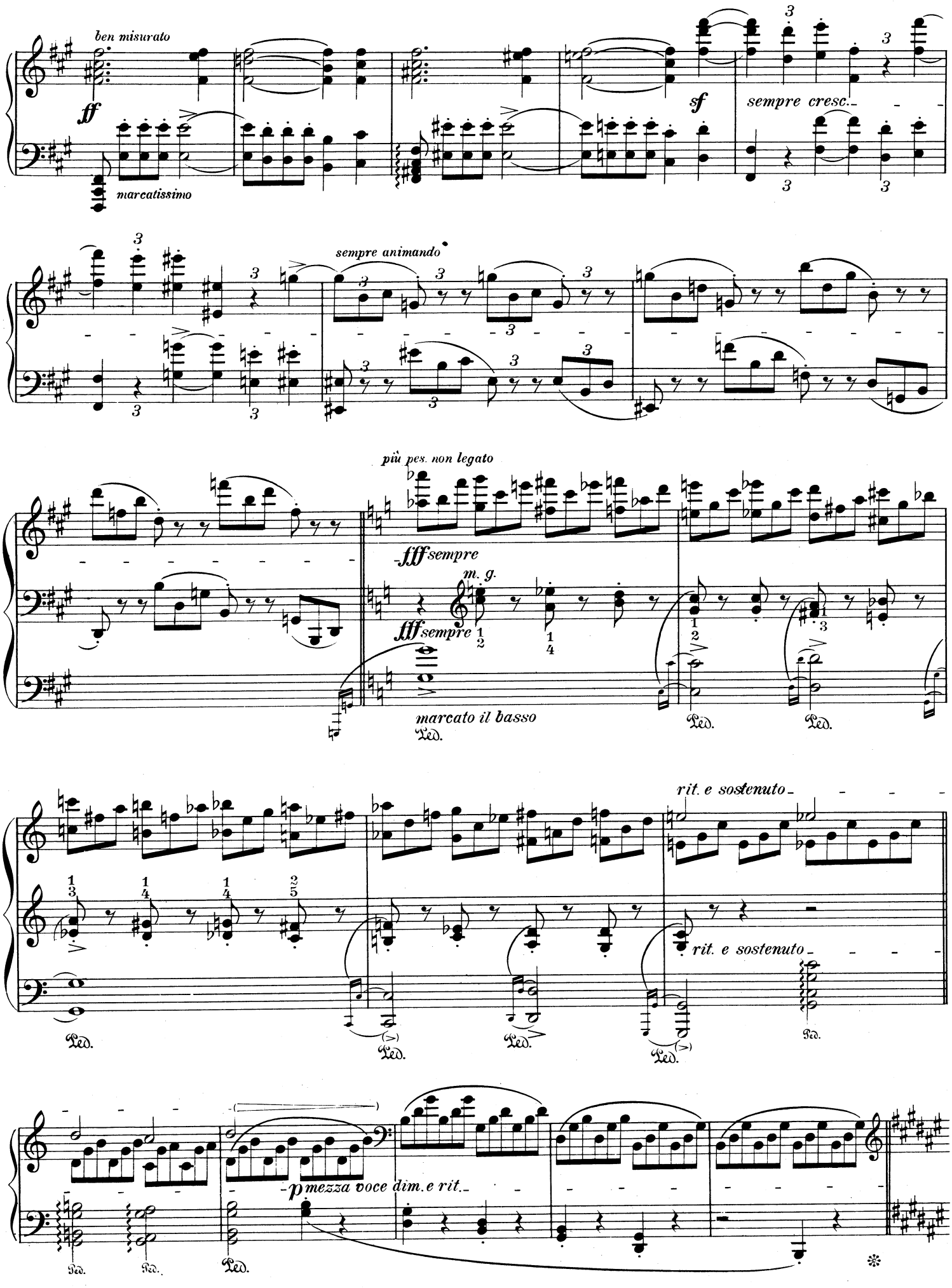

Poco sostenuto
sempre Ped.
cresc.
sostenuto
poco rit.
rubato
legato
poco a poco in tempo
sosten.
liberamente
in tempo
cresc.

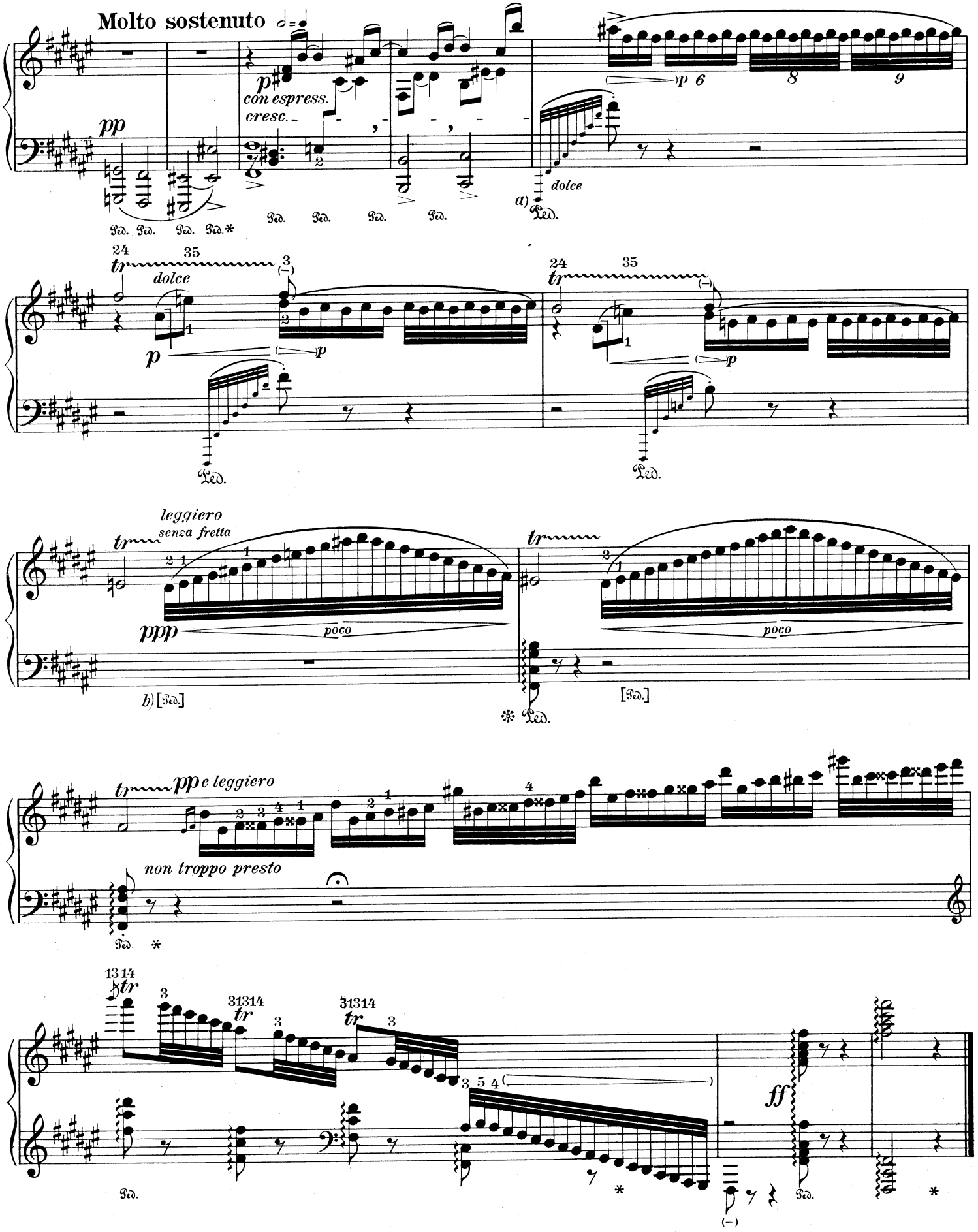


a) Im Verhältnis zur Parallelstelle mit gesteigertem Ausdruck.

a) *Plus expressif que dans le développement parallèle.*

a) To be played more expressively than in the parallel passage.


ben misurato
ff
marcatissimo
sf
sempre cresc.
sempre animando
più pes. non legato
fff sempre
m. g.
fff sempre
marcato il basso
Ped.
rit. e sostenuto
rit. e sostenuto
p mezza voce dim. e rit.



a) Arpeggio mit dem ersten Sechzehntel der Rechten beginnen.
b) Bei Flügeln mit starker Pedalwirkung empfiehlt es sich, das Pedal zugunsten des „leggiero“ nochmals zu wechseln.

a) On commencera l'arpège par la première double-croche de la main droite.
b) Si le jeu des pédales du piano est trop intense, on recommande de changer la pédale, afin que le „leggiero“ ressorte.

a) Arpeggio to begin with the first semiquaver in the right hand.
b) It is advisable in pianos with a strong pedal action to change the pedal again for the greater advantage of the "leggiero".

NEUE REVISIONSAUSGABEN KLASSISCHER WERKE

BEETHOVEN

SÄMTLICHE KLAVIERSONATEN

Nach den Autographen revidiert von Heinrich Schenker

U. E. Nr. 8a/b, 9a/b Gesamtausgabe in 4 Bänden
U. E. Nr. 4010–4041 Einzelausgaben

ERLÄUTERUNGSAUSGABEN DER LETZTEN SONATEN

U. E. Nr. 3974 Sonate, op. 101, A dur
U. E. Nr. 3976 Sonate, op. 109, E dur
U. E. Nr. 3977 Sonate, op. 110, As dur
U. E. Nr. 3978 Sonate, op. 111, C moll

BRAHMS

SÄMTLICHE KLAVIERWERKE

Revidiert von Eduard Steuermann

Bisher erschienen:

U. E. Nr. 2101 Sonate C dur, op. 1
U. E. Nr. 2102 Sonate Fis moll, op. 2
U. E. Nr. 2257 Scherzo Es moll, op. 4
U. E. Nr. 2103 Sonate F moll, op. 5
U. E. Nr. 2258 Vier Balladen, op. 10
U. E. Nr. 2260 Händel-Variat. und Fuge, op. 24
U. E. Nr. 2211 Acht Klavierstücke, op. 76
U. E. Nr. 2277 Rhapsodien, op. 79
U. E. Nr. 2267 Fantasien, op. 116
U. E. Nr. 2294 Drei Intermezzi, op. 117
U. E. Nr. 2354 Sechs Klavierstücke, op. 118
U. E. Nr, 2355 Vier Klavierstücke, op. 119

MOZART

SÄMTLICHE KLAVIERWERKE

Revidiert von Heinz und Robert Scholz (Salzburg)
(MOZARTEUMS-AUSGABE)

U. E. Nr. 11 Sämtliche Sonaten in einem Band
U. E. Nr. 11a/b Sämtliche Sonaten in 2 Bänden
U. E. Nr. 238 Fantasien und Rondos
U. E. Nr. 271 Variationen
U. E. Nr. 4410 Sonate A dur [Köch. 331]
U. E. Nr. 4413 Sonate C moll (Fantasie) [Köch. 475]

SCHUBERT

SÄMTLICHE KLAVIERWERKE

Revidiert von Eduard Beninger

U. E. Nr. 257 Sämtliche Sonaten
U. E. Nr. 258 Fantasie, Impromptus, Momentsmusicaux
U. E. Nr. 259 Adagio, Scherzi, Ländler etc.
U. E. Nr. 791 Impromptus, Moments musicaux
U. E. Nr. 33 Tänze

SCHUMANN

SÄMTLICHE KLAVIERWERKE

Revidiert von Ignaz Friedman

Bisher erschienen:

U. E. Nr. 436 Variationen und Papillons, op. 1/2
U. E. Nr. 532 Davidsbündlertänze, op. 6
U. E. Nr. 360 Carnaval, op. 9
U. E. Nr. 557 Sonate in Fis moll, op. 11
U. E. Nr. 519 Fantasiestücke, op. 12
U. E. Nr. 558 Études symphoniques, op. 13
U. E. Nr. 362 Kinderszenen, op. 15
U. E. Nr. 481 Kreisleriana, op. 16
U. E. Nr. 792 Jugendalbum, Kinderszenen, op. 68, 15
U. E. Nr. 482 Fantasie, op. 17
U. E. Nr. 437 Arabeske, Blumenstück, op. 18/19
U. E. Nr. 484 Sonate G moll, op. 22
U. E. Nr. 438 Faschingsschwank, op. 26
U. E. Nr. 531 Drei Romanzen, op. 28
U. E. Nr. 630 Konzert A moll, op. 54
U. E. Nr. 361 Jugendalbum, op. 68
U. E. Nr. 334 Waldszenen, op. 82
U. E. Nr. 561 Bunte Blätter, op. 99
U. E. Nr. 562 Albumblätter, op. 124

Bei Bestellung genügt die Angabe der Nummer / Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro / In ordering kindly mention number only

UNIVERSAL-EDITION WIEN/LEIPZIG